

https://www.jstage.jst.go.jp/article/hg/1948/57/6/57_6_648/_pdf

使用した辞書類 : なし

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					じゃあ、あの、過疎山村における女性高齢者の「『高齢者の』のあとには聞き取り不能!です。はい、A面協力者の姓さんお願いいたします。	
2	p.80	過疎山村における女性高齢者の農産物加工とその性格	はい、お聞します。哎ー、 「過疎山村の、关于过疎山村女性高齢者进行的农产物加工和它的属性。」	お願いします。えー、 「過疎山村の、過疎山村の女性高齢者がおこなう農産物加工とその属性について。」		
3	p.80	—高知県西北地域を事例として—	它是以高知县的一个地方为例。	これは高知県のある地方を例にしています。		
4			然后我一开始先看它的目录，もくじ、哎ー、首先是一个结论。然后是、关于对象地区的介绍。大体的介绍。然后是、农产物加工者由是谁进行的、 「嗯ー、然后、第三部分是关于这个展开。」 哎ー、活动的实质、展开下面一个活动的实质。然后是、那个农产物加工团体和这个地方的社会的直接关系。可能是这样吧。然后是、社会关系吧。这个、但、现在只看它说这个社会关系、具体的内容是什么。这里、这里我挺在意的。然后、第四部分、是关于女性高齢者の生活和农产品加工对她的参加。哎ー、这可能是在她生活里面、 「嗯ー、什么时候有时间去做这个家庭以外的这一个活动。」 然后、下面就是一些在她这个家庭里的这个女性高齢者の一个作用、一个。然后是关于她对这个农产物加工参加。然后、最后有一个结论。然后、就我对大体从头到尾翻一遍看一下每个部分内容的长短、长短。然后有一些什么图和表。还有关于这个地区位置的介绍。然后有一些什么设施、设施。然后、这是一个、这是一个高齢化率。	それから私はまず一度目次を見ます。目次、えー、まず導入です。それから、対象地域の紹介、大まかな紹介。それから、農産物加工者は誰によって行われているのかです。んー、それから、第三部分はこの展開について、えー、活動の実態、次の活動の実態の展開です。それから、農産物加工グループとこの地域社会の直接の関係、おそろくこういうことでしょう。それから、社会的関係でしょう。この、しかし、この社会的関係というのを見ただけでは、具体的な内容が何か、ここ、ここがとても気になります。それから、第四部分は、女性高齢者の生活と農産品加工への参加についてです。えー、これはおそらく生活の中で、んー、いつ家庭以外の活動の時間があるかということだと思います。それから、次はこの家の中での女性高齢者の役割についてです。1つ、それから彼女女性高齢者のことこの農産物加工への参加についてです。それから、最後は結論です。それから、ざっと最初から最後までそれぞれの部分の内容の長さを見ます。長さ、それからどのような図と表があるか、それとこの地域の位置の紹介についてです。それから何かいくつか施設があります。施設、それから、これは、これは高齢化率です。		
5			然后、下面有一个整个高知县的关于女性创业的一个分布图。然后、这个地方在这儿、 「瞧这挺多的。」 这样、它应该是有有一个代表性。这个书里。然后、再有一个图是关于这个地区的一个、一个。这个农产品加工团体对这个会员的分布。哎ー、会员的分布? 啊ー、 「『啊ー、』のあとには聞き取り不能!会員の地方の分布、还是、还是她们活动的分布、现在看、看这个范例的话、好像两种都有。」 然后、再我们下一个、 「哎ー、关于这个参加农产品加工的的女性高齢者这个、这个数据取得得很细、但这个、这是要这个我们地理学里面一般一个比较好的论文都会找『找』のあとには聞き取り不能!的数据。然后、看它对这个部分的分析吧。」 啊、啊ー、不是。这个关于这个在家里面的女性高齢者の一个地位啊、作用啊。然后、最后生活时间。啊ー、这个地方可能、我觉得跟我的研究、使我的研究里面可以用到的方法、因为我的也是关于那个女性、啊ー、农村、日本的农村女性做是农家民宿、 「嗯、她们也是那个、我也是在看、那个、在、就是、有什么时间、为什么她们可以做农家民宿。」	それから、次は高知県全体の女性起業についての分布図です。それからこの場所はここです。おお、とてもたくさんです。このように、これは代表的なものだと思います。この本の中で、それから、さうもとうつの図はこの地域の1つの、1つの、この農産品加工グループの会員の分布についてです。えー、会員の分布? 啊ー、 「『あー、』のあとには聞き取り不能!会員が住んでいる場所の分布か、それとも彼女たちが活動している分布なのか。」 今、この取柄を見よう。2種類ともあるようです。それから、さらに次は、おお、農産品加工に参加している女性高齢者について、このデータは非常に細かいです。しかし、この、地理学では普通比較的良好い論文はみな探す「 「探す」のあとには聞き取り不能!多くのデータ、それからこの部分に対する分析でしょう、あつ、違います、これは家での女性高齢者の地位や、役割についてです。それから、最後は生活時間です。あー、こは恐らく、私の研究と、私の研究に使える方法だと思っています。なぜなら私も女性に関する、あー、農村、日本の農村の女性が農家の民宿をする、うん、彼女たちもその、私も研究している。その、つまり、という時間[「-」]、どうして彼女たちが農家の民宿ができるのかを。」		
6			在这个家里这个时段、家务啊、什么、那个、 「养孩子啊。」 啊、之后的一些时间之外、怎么样利用这个时间来农家民宿。然后、再看下一个、是她们这个女性高齢者の这个个人的生活时间的分配、啊ー、刚才是在家里面、生活时间、生活行动啊、这是生活行动。啊、在那个时间她们在做什么? 啊ー、 「原来可以这样表现两个图表分析。然后、在最后有一个结论。」 广岛大学、广岛大学地理学比较有名的一个地理学教室。现在开始从头读。	この家の中でこの時間帯に、家事や、何か、子育てや、それ以後の時間外に、どのような時間を利用して農家の民宿をしているか。それから、次を見たいと、彼女たち女性高齢者の個人の生活時間の配分です。あー、さっきは家の中で、生活時間、生活行動、これは生活行動です。あつ、その時間に彼女たちが何をしているかです。あー、なるほどという風に二つの図を表して分析しているのです。それから、最後に結論があります。広島大学、広島大学地理学は結構有名な地理学の教室です。今から最初から読み始めます。		
7			第一个应该是一些背景、然后、提出这个问题、看它有什么问题意识、 「嗯ー、问题意识。」 然后、啊、然后、可能在这个之前的、那个、 「先前的、那个先行研究都有什么、先前研究不足的地方、它、它提出了、它现在的这个问题、看它的本文。」	1番目はいくつかの背景で、それから、この問題を提起、どのような問題意識があるかを見て、んー、問題意識。それから、あつ、それから、おそらく前の、あの、以前の、先行研究はどのようなものがあるか、以前の研究の不足しているところ、それを提起しました、今のこの問題、本文を見ます。		
8	p.80	Iはしがき				
9	p.80	高齢社会への急速な家容に伴い、日本の山村は高齢者が地域の担い手とならざるを得ない局面に数多く遭遇している。	嗯ー、 「随高齡社会、向高齡社会的急遽家容、日本的山村是、「嗯ー、高齡者不得不作为地域的一个、嗯、主力、有这样的一个形状、这个那个地区都一样。」」	んー、高齢社会に連れて、 「高齢社会の急速な家容に向かって、日本の山村は、んー、高齢者が地域の、んー、主力とならざるを得ない、このような形があり、これはどの地域でも同じです。」		
10	p.80	ここという地域の担い手とは、例 えば農業を中心とする生産活動やコミュニティの運営などの担い手をあげることができる。	嗯ー、在这个文章里面、在这里的这个地区、地区的主力、 「嗯ー、有这个以农业为中心的生产活动、以及这个社区的运营的一个主力。」 嗯、不管是农业生产、还有这个社区运营、有这两个方面。	んー、この文章では、こここの地区、地区の主力は、んー、農業を中心とする生産活動、及びこのコミュニティの運営の主力です。うん、農業生産にしろ、このコミュニティ運営にしろ、この2つの方面です。		
11	p.80	このうち農業は高齢者のライフスタイルに適合し、高齢者が生産から加工・販売までを幅広く担うことのできる生産活動 といえる。	嗯ー、在这里面、农业、 「嗯ー、适合高齢者的这个生活方式、高齢者从生产到加工、到贩卖、「嗯ー、这些流程都、都、都可以作为、他们都可以作为主力的生产活动。」」	んー、この中で、農業は、んー、高齢者のこのライフスタイルに適合し、高齢者が生産から加工まで、販売まで、んー、これらの工程を、すべて、すべてできる、主力としてできる生産活動です。		
12	p.80	本稿では、高齢者が農産物を加工し販売する「農産物加工」を対象として取り上げる。	在本文当中、 「嗯ー、高齢者加工农产品并贩卖、农产品加工、把农产品加工作为对象来提出。」	本文では、んー、高齢者が農産品を加工並びに販売、農産品加工、農産品加工を対象として提起しています。		
13	p.80	一般に、農産物加工は農家の女性、高齢者を担い手とし、彼女たちの長年にわたる生活の中で培われてきた知識や技術を基盤としている。	啊ー、农产品加工、这算是一个关键词。一般、农产品加工是女性高齢者作为主力。啊ー、这是因为她们在长年的生活中、 「哎ー、培养出来的知识和技术是她们的那个、能够从事这样活动的一个基础。」	あー、農産品加工、これはひとつのキーワードといえます。一般に、農産品加工は女性高齢者を主力としています。あー、それは彼女たちが長年の生活の中で、えー、培われた知識と技術が彼女たちのこの、このような活動に従事することができる1つの基礎になっているからです。		
14			然后刚才就有这个标识的一、二、三、我想现在看一下。这、刚才看到三、我觉得它应该是关于先行研究吧。然后、 「第三个的确是应该是先行研究。」 然后、第二个的话、 「嗯、应该也是先行研究吧。」 然后、第一个的话、 「嗯、是关于高齡社会的定义、「嗯、高齡社会的定义、它都会『金』のあとには聞き取り不能!得很清楚、是觉得表现得很有意思的一个、眼尖的一个论文。」」	それから先ほど注の1、2、3がありました、今ちょっと見てみます。これは、先ほど[注3]を見ましたが、これは先行研究に關してだと思います。それから、3番目は確かに先行研究です。それから、2番目は、うん、これも先行研究でしょう。それから、1番目は、うん、高齢社会の定義についてです。うん、高齢社会の定義、はっきりとできる「 「できる」のあとには聞き取り不能!」 目の付け所が鋭い、目の付け所が鋭い論文だと思います。		
15	p.80	1980年代から全国の農山村に現れはじめ、近年では「女性起業」として広く認知されている。	然后、从刚才解释的地方、1980年代开始。然后、在全国的农村村有、 「嗯ー、有一个现象、应该是、啊ー、然后、近年叫做女性起業、啊、这也词是一个关键词、这的确是一个、研究的一个领域、关于女性起業。」	それから、先ほどの説明の部分で、1980年代に始まる、それから、全国の農山村に、んー、ある現象が現れます。おそらく、あー、それから、近年女性起業と呼ばれる、あつ、この言葉も1つのキーワードです。これは確か1つの、研究の1分野、女性起業に關しての。		

16	p.80	また、それは現代の山村が直面するコミュニティの小規模化や経済の周辺化という問題に対応するための手段として、地域振興面での効果が期待される生産活動でもある。	嗯ー、然后、还有什么、啊ー、然后、它说这个女性起業是、那个、嗯ー、现在农村面临的一些问题的一个解决方式、解决的手段。然后、它是一些什么问题。然后是这个社区的小规模化、就是、应该是变少的话、这个、这个村子也变小、然后、经济的周边化、啊ー、这、觉得应该是、比如说、它们生产的东西很难拿到、嗯、没有拿到大城市里面去卖、就只在自己的地区被消化了、我觉得更是这样一个、[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。]我觉得经济的周边化、应该是它们生产出来的东西、一般就在自己地区被消化了、被卖掉了、或者是、或者是自己、自己消费了、嗯、没有商品能力不强拿到大城市其他地区去卖、我觉得是这样的一个问题、这里有一个、啊、然后、它、看、先看到最后吧。嗯ー、嗯ー、这也是、这个女性起業也是有地域振興的一个效果值得期待。	んー、それから、あと何があるのか、あー、それから、この女性起業は、その、んー、現在農山村が直面している問題の解決方法、解決の手段だということを述べています。それから、それはどういう問題かというのは、このコミュニティの小規模化、つまり、[人が]少なくなれば、この、この村も小さくなるでしょう。それから、経済の周辺化、あー、これは、おそらく、たとえば、彼らが生産した品物が手に入りにくい、うん、手に入りにくく大都市で売ることができないので、自分の地域で消化されるだけ、私が思うのはさらにこのような、[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。]私が思うに経済の周辺化は、彼らが生産した品物は、普通自分の地域で消化され、売られ、あるいは、あるいは自分、自分で消費します。うん、商品能力が弱く大都市やその他の地域で売れないのです。この様な問題があると思います。ここです。あつ、それから、それ、見る、まず最後まで見ましょう。んー、んー、これも、この女性起業も地域振興の効果が期待できます。		
17			然后、它有一个标注、我要想着下一个标注、它是这个冈桥老师的山村地域问题、啊ー、他整理成了这四项、然后、就那个、这个研究看一下这四项大体[「大体」のあとは聞き取り不能]一下。然后、它有还有一个小一、是关于大分的、这个、啊ー、关于大分的一个、是那个、一、一品一村那个地方。然后、有另外一个研究啊、是、嗯ー、具体内容不知道有题目、啊ー、这、应该是它把刚才在本文当中提出的问题总结了该是冈桥老师的这些研究的一个、一个凝縮。	それから、注があります。注を見たいと思います。それは岡橋先生の山村地域問題で、あー、項目に整理されています。それから、それは、これは大体[「大体」のあとは聞き取り不能]4項目について研究しています。それから、それにはまた小さいがあり、大分に關するもので、これ、あー、あの、一品一村の場所です。それから、あと1つの研究があり、それは、んー、具体的な内容のテーマはわかりません。あー、これは、おそらく先ほど本文で提起した問題をこの岡橋先生のこれらの研究を凝縮、凝縮して総括したものでしょう。		
18					はい、ありがとうございます。ちょっと聞きますね。えっとー、最初左の3行目で、「担い手とならざるを得ない境遇に数多く」のあとは何か漢字が2つありますよね。	
19			はい。	はい。		
20					これはどんな意味だと思いますか。	
21			嗯ー、我觉得是遇到、そうぐう、そうぐう、遇到的一个、遇到的这样的一个情况。	んー、私が思うに当面するだと思います。遭遇、遭遇。遭遇するという1つの、このような状況に遭遇した。		
22					[通訳者が「遇到」を「出会う」と訳したのを受けて]出会う、何かと会うという意味ですか。はあはあ、じゃあ、この場合だと何に会いますか。	
23			嗯ー、是这个、因为、我觉得一个是、那个、高齢者増加、再另外一个可能是在这里的年轻人出去了造成了这个高龄化。所以、那个、为了维持村子、然后、维持这个农业的话、这个高齢者就不得不成为这个主力的一个现状。	んー、これは、なぜなら、私が思うに1つは、あの、高齢者の増加です。そしてもう1つはおそらくこの[地域の]若い人が出てしまつて高齢化になってしまいました。ですから、あの、村を維持するため、それから、この農業を維持するには、この高齢者が主力にならざるを得ないという現状です。		
24					[通訳者が「現状」を「状況」と訳したことを受けて]そういう状況にある、っていうことですね。	
25			因为中文里面又、哎ー、中文里面的「遭遇」不太一样、但是、「面临」吧、中文是面临、	中国語にも、えー、中国語の「遭遇」とは少し違います。しかし、「直面する」でしょう、中国語では直面するです。		
26					直面する。あー、なるほど。えっと、じゃあ、誰がそれに直面しますか。	
27			是日本的农村村。	日本の農山村です。		
28					日本の農村ですね。農村が直面している。はいはい。	
29			面临、啊、高齢者不得不成为地域维、那个、维持的一个主力的一个情况。	直面している。あつ、高齢者が地域の維、あの、維持する1つの主力にならざるを得ない状況。		
30					あー、あー、なるほど。ありがとうございます。そして、その、同じところの1番下の行で、かきかっこの[「」のこど]農産物加工かっこの[「」のこど]って言うのは、あのー、A[協力者の姓]さん、これ多分キーワードだと思つておっしゃっていただ、そういう風に思った理由はなに、どうですか。	
31			嗯ー、我刚才没有看上面的这个关键词。然后、看到这儿的话、那个、因为、这个、他说这是一个、嗯ー、研究、他研究的一个对象、再另外一个。他[「他」のあとは聞き取り不能]到这个话号。	んー、先ほどは上のキーワードを見ていませんでした。それから、ここまで見ると、あの、なぜなら、この、彼は[論文筆者のこと]は、んー、研究、彼の研究の1つの対象と書いているからです。そして、もう1つは、彼[論文筆者のこと][「彼」のあとは聞き取り不能]が括弧を。		
32					あー、はいはい。括弧。	
33			这说明它有一个强调。	これは強調しているということを表していると思います。		
34					なるほどね。はいはい、じゃあ、同じように、あの、右側の女性起業っていうもの上に書いてあるし、かきかっことで打つてあるので、多分キーワードだろうなと。	
35			对对对、以前[「以前」のあとは聞き取り不能]一些研究的话、也能知道要得到相关的研究[「研究」のあとは聞き取り不能]、那个、找一个相关的研究、其他的研究的一个、就是在网络上找其他的论文那个关键词、[通訳者が聞き返したのに対して]作为一个关键词、那个、搜索关键词。	そうですね、以前[「以前」のあとは聞き取り不能]いくつかの研究をする場合、関連する研究[「研究」のあとは聞き取り不能]調べたい時にわかるのは、あの、関連する研究を探す。他の研究の1つの、つまりネット上で他の論文のキーワードを探す、[通訳者が聞き返したのに対して]キーワードとした。あの、検索のキーワード。		
36					あー、なるほど。	
37			这个以前我[「我」のあとは聞き取り不能]女性起業。	以前私は[「私は」のあとは聞き取り不能]女性起業。		
38					女性起業も入れたことがあるんですか。あー、なるほど。それは、A[協力者の姓]さんが、そういうことにちょっと、論文に關係があるっていうことですか。	
39			对。	そうです。		
40					うーん、なるほど。はい。あと、えー、右側の、うーん、7行目に、えー、小、「コミュニティの小規模化や経済の周辺化」っていうところで、あのー、まっ、商品に力がないので都市に、あの、出しても売れないっていうことだということふうにおっしゃったんですが。	
41			嗯ー、我觉得是那个、经济的周边化是因为可能他们没有那个意识、没有那个商品的开发能力把东西打拿出去。	んー、私が思うに、経済の周辺化はおそらくそういう意識がない、商品の開発能力がないからです。		
42					あつ、開発能力がないから。	
43			嗯、是那个、我觉得他们没有、可能、因为没有那个想法、把这个自己的生产的东西拿到外面去卖、基本上都是在自己的这个地方、自己生活的这个地方、就是、比如说、迷人呢、或者自己吃啊、或者是、啊ー、在自己的这个市场啊、里面卖。所以、跟其他的那个地区没有积极的交流、所以造成了它积极的周边化。	ええ、あの、私が思うに、おそらく、そういう考えがないので、自分で生産した品物を外に行つて売るとい、基本的にすべて自分のところ、自分が生活しているところで、つまり、たとえば、人、あげるとか、または自分で食べるとか、あるいは、あー、自分のこの市場や、中で売ります。ですから、他の地域と積極的な交流がないので、周辺化をもたらししています。		

44						あっ、じゃあ、出そうと思っても出せないというよりは、もう、最初から考え方として、作ったものは地域の中で消費するっていう考えがあるという意味ですかね。	
45			嗯、我觉得、这、这个也、这个有、然后、我觉得、就是、他们为什么没拿出去在外、我觉得可能有很多原因在。	ええ、私は、これ、これも地域の中で消費するという考え、あると思います。それから、私は、つまり、彼らがなぜ外に持っていないかということは、多分たくさん原因があると思います。			
46						あっ、で、それは、あの、以前何か、ゼミとか他の文献などでそういうことを、こう、あの、学んだっていうんでしょうか、読まれた「読まれた」のあとは聞き取り不能と思われるんですか。	
47			嗯、我觉得、嗯、一个是有、有相关的这个论文、有相关的论文、再另外、我也、我也看了一些农村、就是自己去看了、跟他们有交流、然后、知道了、就是、这个、[通訳者が「自分が交流したのかを確認したのに対して」、啊、对对对、就是、我、我就是去日本的那个农村。	うん。私が思うに、うん、1つには、関係がある論文があり、関係がある論文があります。また他には、私も、私もいくらか農村を見て、つまり自分で行って見て、彼らと交流しました。それから、わかりました。つまり、この、[通訳者が「自分が交流したのかを確認したのに対して」、あっ、そうそうそう、つまり、私は、私は日本の農村に行きました。			
48					はいはい。		
49			我觉得他们就是、比如说、自己没有这个意识、自己[「自己」]のあとは聞き取り不能、自己生产都觉得非常好、但是他们没有认识到一些价值、[通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう。]他们没有意识到自己东西、就是没有、不知道自己东西其实是非常好的。不了解自己的生产的东西其实有很高的价值的、其实别人也很喜欢、不了解这个需求对他们生产的东西的。	私が思うにつまり彼らは、たとえば、自分でその意識がない、自分[「自分」]のあとは聞き取り不能、自分で生産したのとはとても良いと思っていますが、その価値を認識していない、[通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう。]彼らは自分の品物が、つまり、自分の品物が実は非常にいいものだということを知りません、自分が生産した品物が実は非常に価値が高いということを理解してなくて、実は他の人もとても気に入っている、こういう彼らが生産した品物に対するニーズを理解していません。			
50						ああ、じゃあ、開発能力がないってさっきおっしゃったけれども、そうじゃなくて、まあ、いいものだけでも、それが都市にとってニーズがあるっていうことを知らないっていう意味ですか。	
51			嗯一、这两个方面、其实都有、一个是、	んー、この2つの面は、実はどちらもあります。1つは、			
52					あー、はい。		
53			一个是、那个、刚才说的那个没有开发的能力。	1つは、あの、先ほど述べた開発能力がないということです。			
54					あー。		
55			就是、其实他们一直在学习、有些研究之类的。	つまり、実は彼らはずっと勉強しています、研究などの類いです。			
56					あっ、彼が？その女性たちが？研究しているのは誰が？		
57			那个、女性。	その、女性です。			
58					あっ、女性ね、はいはい。		
59			[「通訳者が「農村の女性か」と聞いたのに対して]对对对、因为她们那个农业的普及所、然后、那里有一些老师为了教她们、会教许多。然后、再另外一个、就是、有那个外面的人、比如说、城市里面的人、然后、那个、比如说、到、到那个、有机会到他们这儿来之后就觉得看到的东西、就农村、一般的农村、就到农村了以后、就觉得他们都是其实很好吃、有健康、就希望能够卖出去、我觉得是有这样的需要的。但是、现在其实很多、但、可能以前没有那么多矣、	[「通訳者が「農村の女性か」と聞いたのに対して]そうそうそう。彼女たちには農業の普及所があるので、それで、そこに彼女たちを教えるために何人か先生がいて、たくさんのお話を教えます。それから、もう1つは、つまり、外の人がいて、たとえば、都市の人、それから、その、たとえば、まで、そこまで、彼らがここに来る機会があったから見たもの、農村について、一般的な農村、農村に来てから、[農村の品物は]実はとてもおいしく、健康的で、売りに出てほしいと思います。私はそういうニーズがあると思います。しかし、今は実は多いのですが、おそらく以前はそれほど多く売ってはいないと思います。			
60					うーん、ということは、まっ、この、えーっと、岡橋さんの、あの、書物を読んだことはある、ないですか。		
61			这个、看没我记得不太清楚、但是、这个老师、我知道。	これは、見たかははっきり覚えてませんが、しかし、この先生は、知っています。			
62					あー、知っていらっしゃるんですね。		
63			我知道有这个老师、有这个人、[通訳者が「この先生と知り合いか確認したのに対して」]我不认识他本人、但是、那个、我知道地理学里面有这样一个老师。	この先生、この人がいるというのは知っています。[通訳者が「この先生と面識があるか確認したのに対して」]本人とは面識がありませんが、しかし、その、地理学でこの様な先生がいることは知っています。			
64					あー、なるほど、読んだかどうかはよく覚えてない。まあ、つまり、周、経済の周辺化っていうのは、その、都市などの大規模な、あの、経済基盤とあまり、こう、関係がないっていう経済を、この地域ではやっているっていう意味なんですね。		
65			对、对、	そうですね、そうですね。			
66					ってことは、「商品化」というのは、「化」というのは、あの、変化の化なので、周辺化してしまっただ、まっ、以前はそうじゃなかったけど今は変わってしまったという意味なんですか。		
67			这个、嗯一、这个我倒没多想。	これは、うーん、深く考えていませんでした。			
68					うーん、うん、まあ、いいです、いいです、全然、ただ質問しただけですので。ありがとうございます。はい。じゃあ、次についてよろしいですかね。		
69			はい。接着看。	はい。続けて見ます。			
70					あっ、1つ、すみません、1つだけ、ごめんなさい、細かいことで、えーっと、今のところの上から3行目に、えー、「基盤としている」っていうところで、あの、ひらがなで、「としている」ってありますよね。これは、あの、ほかの言葉で言ったら、どんな意味だと思いますか。あっ、今、訳して下さった時も「としている」って、あの、永利先生も訳されたので、あの、どういう理解をしておっしゃるのか、ちょっと聞きたいと思ったんですね。		
71			因为、嗯一、这位她们这个活动的、那个、基础、嗯一、我想、我想再读一遍这个话。	なぜなら、うーん、彼女たちのこの活動の、その、基盤、うーん、私は、もう1度この言葉を読んでみたいと思います。。			
72					あー、すみません、ふふふ。		
73			[少し論文を読んでいる様子]我觉得是、日语的话是「[何々]になっている」。	[少し論文を読んでいる様子]私が思うに、日本語では「[何々]になっている」です。			
74					「になっている」、「基盤である」とか「基盤になっている」、はいはい、ありがとうございます。それだけ質問です。はい、次いきましょう、はい。		
75			然后看第二。啊一、下面的这一段。	それから第2を見ます。あー、次のこの段落です。			

76	p.80	近年の農山村における女性起業の広がり、農山村に居住する女性が自己の地位や役割を変化させていることと関連している。	啊ー、近年農山村、在农村村里有这个女性创业、有广泛都有发生。然后、它说、就是、农山村、在农村村里居住的女性、我觉得是她们有这个意识要改变自己的那个地位跟作用。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。]我说的、有意识、有、她们、她们有这个意识要自己去改变。[「通訳者が「意識があるのか」確認したのに対して」]有、嗯。	あー、近年農山村、農山村で女性起業が、広範囲に起こっています。それから、それから、つまり、農山村、農山村に居住する女性、彼女たちは自分たちの地位と役割を変えようとする意識があると思います。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。]私が言ったのは、意識がある。ある、彼女たち、彼女たちに自分を変えようとする意識があります。[「通訳者が「意識があるのか」確認したのに対して」]あります。うん。		
77	p.81	農山村の女性を扱った先行研究では、家族農業経営において女性の発言権が拡大している側面や、女性が最外雇用に従事することにより農家の家計構造を変化させている側面など、女性が経済的に自立しつつある実態が指摘されている。	農山村、農山村、对农村村的女性的一些先行研究、关于家族农业经营的一个女性发言权扩大、家族农业经营也是一个、也是一个、嗯ー、有关于这个的、有、我记得有一本书、是关于家族农业经营的。然后说女性、嗯？啊ー、有、那个、女性的从事、农业之外的就是、雇傭、然后、造成、唉ー、这个、农家的这个收入构造的变化。然后、这六标识应该是先行研究、具体是什么样的论文。然后、女性、啊ー、有这些论文。然后、它是指出了女性经济独立的实际[中国語で「実態」は普通「實際情況」や「實際狀態」を使う]。	農山村、農山村、農山村の女性に対する先行研究、家族農業経営の女性の発言権の拡大について、家族農業経営も1つの、1つの、んー、これについての、1冊の本があるのを記述しています。家族農業経営についてです。それから言ってるのは女性、ん？あー、あります。その、女性が従事する、農業以外の、つまり、雇傭が、それから、この、農家のこの収入構造の変化をもたらしています。それから、この注はおそらく先行研究でしょう、具体的にはどんな論文なんでしょう。それから、女性、あー、これらの論文があり、それから、女性の経済自立の実態を指摘しています。		
78	p.81	また、女性が地域のリーダーとして活動する可能性を検討したものや、生活改善運動の性格を論じたもの、地域で活動する女性の姿を浮き彫りにした論考も蓄積されている。	然后、它有一个「また」、然后、有一个还有什么、啊ー、然后说女性作为地方的一个领袖、有这些活动的可能性、然后有生活改善运动的性格、生活改善运动也是之前日本好像政府[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。]「一个、活动、活动吧。我记得、我记得好像有看过这个、关于这个、这个运动、有写过一些、应该说主要是关于那个、比如说、那个、食物的、关于食的、嗯ー、关于那个营养嘛、然后、记得、然后、那个、关于这个调理的、做饭的那个方面的[「方面的」のあとは聞き取り不能]。然后、它是在地方活动女性的一个样子、这上面的这个「また」后面的这个觉得应该说是那个、就是、讨、讨论了这个在地域活动的一个女性的这个样子、有些积蓄了这上面的、这些先行研究。这样的关系[「関係」のあとは聞き取り不能]先行研究的。	それから、それには1つの「また」があり、それから、何がありますか、あー、それから、女性が地域のリーダーとして、これらの活動をする可能性、それから生活改善運動の性格、生活改善運動も以前日本政府の[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。]1つの活動、活動のようなものでしょう。私が記述しているのは、私はこれを見たような記憶が、これについての、この運動、聞いたことがあり、おそらく主にはこれについての、たとえば、その、食べ物、食べ物についての。うーん、栄養についてでしょう。それから、覚えているのは、それから、あの、調理についての、ご飯を作る方面の[「方面的」のあとは聞き取り不能]、それから、地域で活動する女性の様子です。この前のこの「また」のあとは私が思うのは、つまり、計、この地域で活動する女性の様子を討論したものでしょう。先述したことが蓄積されていて、これらは先行研究です。このような関係[「関係」のあとは聞き取り不能]先行研究です。		
79					えっとー、さっきの前のページの下から3行目ですね。「女性起業の広がり」は「は」のあとに点「、」を意味するがあるので、何か、これ、途中で文が切れてるんですけど、どこかに、「広がりはあるんですか」とか「広がりはないんですか」とか書いていくと思うんですね。その場合はどこに書いてるんですか。	
80			「広がり」は、「広がり」は、是、那个、「何々と関連している」的前面的、与什么相关。	「広がり」は、「広がり」は、あの、「何々と関連している」の前のところ、何々と関連している。		
81					あー、[「あー、」のあとは聞き取り不能]には関連している。	
82			「何々ことと関連している」。	「何々ことと関連している」。		
83					じゃあ、何、何と関係しているのかというと？	
84			它说这个在最近几年农村村的女性创业、女性创业的这个范围扩大是跟这个女性要想改变自己的、女性这个意识、她们的这个意识造成了、就造成了这样一个范围扩大的一个结果、是这样。	最近数年の農山村における女性起業、女性起業の範囲が拡大しているのは女性が自分を変えた、という、女性のこの意識と関連しています。彼女たちのこの意識が、このような範囲が拡大する結果をもたらしました。こういうことです。		
85					あつ、なるほど、じゃあ、えっとー、変化させているっていうのは、女性たちの意識が変わっていった、っていうことですね。女性たちがこれら女性の地位を向上させよう、向上させなければならぬという風に、こう、気持ちが変わっていったっていうことと関連がある。	
86			因为、它说是、自己的地位和作用。所以、我觉得她是有这个意识、她们有想要变化的一个意识。因为有自己的这个词、所以我觉得[「觉得」のあとは聞き取り不能]。我觉得是这样子的。	なぜなら、それが[論文のこと]言っているのは、自分の地位と役割です。ですから、彼女たちはこの意識、変化したいという意識があると思います。なぜなら、自分という意識があるからです。ですから私が思うに[「思うに」のあとは聞き取り不能]。私はそう思います。		
87					なるほどね。はい、じゃ、変化させているというのは、何か、こう、心を変えているっていう。	
88			对、意识。	はい、意識です。		
89					意識を変えている。はい、よくわかりました。それから、今の[「今の」のあとは聞き取り不能]左側の、1、2、3、4、5、6、7、8、さっきの段落の、えー、下から2行目、「女性の姿を」のあとに、こう、漢字が、何か、「浮く」っていうのがあるじゃないですか。	
90			うんうん。	うんうん。		
91					「浮く」とか、4つの文字。	
92			うん。	うん。		
93					これは、何か、どんな意味だと思います？	
94			这个字的发音我不懂、但、看这个字我觉得可能会是、我觉得就是、有通过上面、有通过这些关于女性创业的研究、就是、现在这个在农村村里女性的一个、现、现代的一个农村女、女性像有凸显出来。	この字の発音はわかりませんが、しかし、この字を見て思うのは多分、私が思うのは、前のところを通じて、これら女性起業の研究を通して、つまり、現在の農村の女性の1つの、現、現代の1つの農村の女、女性像が浮かび出ている[下線部を通訳者は「描いている」と訳した]ということですよ。		
95					あー、女性像を描いている、あつ、その、論文の中に描いているっていうことですかね。	
96			うん。	うん。		
97					はいはい。はい、ありがとうございます。じゃあ、続けていいでしょうか。はい。	
98	p.81	一方、女性が担い手となる農産物加工の検討はあまり進んでいない。	然后、它有一个、いっぱい、这个、一方、这说明、之前、先行研究就有不足的地方。啊ー、它说女性作为农产品加工主力的论文的一个、一个讨论没有什么进展、关于这方面没有进展。	それから、1つ、一方[という言葉]があり、この、一方は、これが説明しているのは、以前の、先行研究で不足している部分で、あー、女性が農産品加工の主力となる論文の、討論があまり進んでいない、この方面が進んでいないということを押しています。		
99			然后、看看、要一个十。嗯ー、它这里不是像以前是、不是先行研究、不是那个论文。啊ー、它说、关于女性创业的一些、比如说、应该怎么做的一些资料、有在增加、但是、关于女性创业的一个理论上的探讨还很少。嗯ー、这、它、这就是说明看了就知道、这是一个、就是、这篇论文的一个意义所在、应该是吧。	それから、見ます。注10を、んー、ここでは前のような、先行研究ではなく、その論文ではありません。んー、あー、ここで言っているのは、女性起業についての、たとえば、どういうふうにすべきかといういくつかの資料が、増えています。しかし、女性起業の理論上の検討はまだ少ないです。んー、これ、これは、見てわかるのは、これは、つまり、この論文の意義の所在です。そういうことでしょう。		

100	p.81	しかし、農産物加工の経営形態やその担い手を概観したものや、経営手法および経営実態を分析したものが少数ではあるが存在する。	然后，它说，しかし，它是一个转折，嗯ー，农产物加工の経営形態，还有，主力也有一个概况，这应该也是先行研究吧，十一，应该是，跟四一样。然后，経営手法，経営実态[「実態」という表現は中国語であり使用しない]的分析也有少数。也有，虽然少但是也有。不是完全没有，也是有。[通訳者が協力者の発言内容を確認するために，再度言ってもらう。]不是完全沒有的。	それから，言っているのは，しかし，これは逆説です。んー，農産物加工の経営形態，それと，担い手の概観もあり，これも先行研究でしょう。[「注」]11，おそらくそうです。[「注」]はと同じです。それから，経営手法，経営実態の分析も少数あります。[「経営実態の分析」]もあります，少ないですがあります。全然ないということではなく，あります。[通訳者が協力者の発言内容を確認するために，再度言ってもらう。]全然ないということではありません。			
101	p.81	このうち，農産物加工を起業した女性のライフヒストリーや語りを手がかりに，女性個人の生活や意識，家族関係の変化を明らかにした職の研究が，農産物加工の起業プロセスを描き出している点で注目される。	在這里面，农产品加工，为了农产品加工の业女性的，这个，生活故事，这个[「这个」]のあととは聞き取り不能，这个日语里面经常会有，但是，中文怎么说，不太知道。然后，然后，就是，应该是这些女性的一些话，作为一个什么，作为一个什么，嗯ー，作为一个手段，嗯ー，女性个人的生活和意识，家族关系的变化，有得到一个，关于这些有，有一个明确的结论的一个，有这个人的研究，这个我好像有见过，这有三个研究，[通訳者が「3つの研究」]か確認したのに対して]対対対，有三个研究，农产品加工の起業过程，啊ー，这个人的研究，是主要是注目农产品加工起業的过程，起業过程。	ここでは，農産品加工，農産物加工を起業した女性の，この，ライフヒストリー，この[「この」]のあととは聞き取り不能，これは日本語ではよく出てきますが，しかし，中国語でどうなのか，よくわかりません。それから，それから，つまり，これらの女性の話，何々として，何々として，んー，手段として，んー，女性個人の生活や意識，家族関係の変化，得られた，これらに關する，明らかな結論，この人の研究，私はこれを見たことがあるようです。この3つの研究，[通訳者が「3つの研究」]か確認したのに対して]そうそうそう，3つの研究です。農産品加工の起業のプロセス，あー，この人の研究は主に農産品加工の起業のプロセスに注目している，起業のプロセスです。			
102	p.81	これまでの研究をみると，女性が農産物加工を起業するために地域社会の理解をどのように得ているのか，また女性が農産物加工に参加するために世帯内の役割をどのように調整しているのかという点を考察するまでには至っていない。	然后，之前为止の研究，啊ー，女性创业在这个地方上得到了多少的理解，啊ー，她们怎么调整她们向来自家庭里面的这个作用，啊ー，这些方面是，先行研究没有注目到的，这应该就是这次论文的创新的地方。[通訳者が「独創」の日本語訳を悩んでいることに対して]怎么讲，我们地理学讲那个オリジナル。	それから，これまでの研究で，あー，女性起業がこの地域でどれくらい理解を得られたか，あー，彼女たちがこれまで家庭内での役割をどのように調整してきたか，あー，これらの方面に先，先行研究は目を向けていません。これは今回の論文の独創的なところだと思います。[通訳者が「独創」の日本語訳を悩んでいることに対して]どう言ったらいいの，私たちの地理学ではオリジナルと言います。			
103					オリジナル，ああ，オリジナルな点です。ああ，じゃあ，結局，この不足点があるっておっしゃったんですけど，どんな不足点があるって，ちょっと，まとめて頂きますか。		
104			它这个，在这，这个一方面的，这一段的首先就提出了，说这个关于农产品加工的女性作为主力的农产品加工的探讨没有进展。然后，觉得，觉得，虽然有些先行研究，然后，但在先行研究里面没有探讨到的就是后面的这五句，最后的这五句，啊ー，这五段。	これは，ここで，この一方面的，この段落でまず提起しているのは，この農産品加工について女性が担い手となる農産品加工の検討が進んでいないということと言っています。それから，思うに，思うに，先行研究がありますが，それから，しかし，先行研究において後ろのこの5つの言葉，最後の5つの言葉の検討がされていません。あー，この5行です。			
105					はい。		
106			然后，它说，那个，这个女性做这些事情，这个地域社会有多少的理解，因为，可能是跟她们，那个，向来做的事情不一样，大家对她们[「她们」]のあととは聞き取り不能，宽容地接受的。然后说，她们为了参加这个，这些，这种活动农产品加工，然后，怎么调整自己在家里这个，比如说，时间的调整，活动的调整，因为我，因为我知道，那个，农村女性，虽然说没有那个正职正式的那个职业，嗯，就是，虽然是家庭主妇，但是，那个，她们其实是挺忙的，做家务啊，然后，那个，嗯ー，抚养孩子啊，然后，养老人啊，然后，那个，家里的农业要帮忙，所以，那个，在这么忙的生活里面怎样腾出自己的时间来，然后就做出这个农产品加工，怎么做调整的，它是，它是有，有一个问题。	それから，言っているのは，あの，この女性がしていることに，この地域社会がどれくらい理解があるか，なぜなら，おそらく彼女たちが，あの，今までしてきたことと違うので，みんなが彼女たちに対して[「彼女たち」]のあととは聞き取り不能，寛容に受け入れられるかということです。それから，それから，先行研究は，彼女たちがこれに参加するために，これらの，このような農産品加工の活動，それから，家庭の中でどのようにこれを調整するか，たとえば，時間の調整，活動の調整，なぜなら私は，なぜなら私は知っています，あの，農村の女性は，本来，や正式な職業ではないけれど，うん，家庭の主婦ではあるけれど，しかし，あの，彼女たちは実はとても忙しくて，家事や，それから，あの，んー，子育てや，それから，老人の面倒をみたり，それから，あの，家の農業の手伝いもしなくては行けない，ですから，このように忙しい生活の中でどのように自分の時間の都合をつけるのか，それから農産物加工をつくるのに，どのように調整するか，それが，それが，1つの問題です。			
107					うーん，はい。えっと，じゃあ，ちょっと，文，文の[「文」]のあととは聞き取り不能，下から3行目に，えー，「どのように得ているのか。」，えー，で，点[「」]を意味する]]になってますよね。		
108			はい。	はい。			
109					うん。その点[「」]を意味する]も多分どこかに続くと思うんですけど，それはどこに行くというふうに思いますか。		
110			我觉得，它这里有，它有，它对这两个，因为它有这个，「のか」，「のか」，有两个，所以我觉得它对这两个方面，我觉得这个研究应该是最后在这两个方面能够得出，一个，两个结论，一个结论一个结论地指出对结果，最后可能，关于它有一个答案，关于它有就两个，对这两个提问都有关于答案。	私は，ここで，これは，この2つに対して，この[「のか」]「のか」]が2つあるので，2つの方面に対して，この研究は最後にこの2つの方面に，1つ，2つの結論，1つ1つ結論を出して結果を指摘しています。最後におそらく，1つの答えについて，2つについて，この2つの質問に対して[「それぞれ」]の答えがあると思います。			
111					最初の質問の結論はどこ，どこにあります？		
112			我觉得，它应该是通过本文的分析，然后，在那个むすび的地方，应该会有这个结论。	私は，この本文の分析を通して，それから，結びの所に，この結論があると思います。			
113					あー，なるほど，今質問しているのは，何か，こう，文で，何々[「のか」]ってあったらどうか続きますよね。うん，だから，この，この場合は，「か」は2つあるとおっしゃった，この2つの[「か」]はどこに続いてますか，「か」で文が終わってませんよね。[「ですか」]で丸[「」]を意味する]だったら，それは質問なんですよ，だ，丸[「」]を意味する]で終わってないってことは，これ，どこかにまだ文が続くんだと思うんですけど。		
114			嗯，我觉得，它就是，引出后面的那个，我觉得就，我觉得它就是，嗯ー，引出后面这个本文的它的一个进行的方式。	ええ。私は，それは，後ろの引用，私は，私が思うのはつまり，んー，後ろのこの本文を引用するのに1行1つの方法だと思います。			
115					ということは，ここで質問を2つ出して，この問題が2つありますよ，だから，あとで，あー，研究で報告しますよっていう，こう，問題提起の文なんですか，これは。		
116			我觉得是。	私はそう思います。			
117					あー，じゃあ，もう，ここで，丸[「」]を意味する]で終わっててもいいわけですよね。何々だろう，質問1つ，えー，何々だろう，質問1つ，っていうことで，まあ，同じような意味だってことですよね。		
118			哎ー，啊一，是，是吧。	えー，あー，そう，そうですね。			
119					丸[「」]を意味する]]にしてもいいところですね。2つの，この，問題を提起して，終わり，で，まっ，答えはちよつとあとのほうを見ないとわからないということですね。		
120			嗯ー，我觉得这个，对对，我觉得它的，那个，那个，中心还是，可能是在后面还会提出来的，研究的目的，研究目的那个。然后，这个就主要是说，这个先行的不足，就那些先行不足提出了一个提问。	んー，私が思うのは，そうそう。私が思うのは，あの，あの，中心はやはり，おそらくあとでまた出てくると思います。研究の目的，研究目的の，それから，ここで主と言っているのは，先行[研究]の不足，それら先行[研究]の不足について問題提起をしています。			
121					うんうん，じゃあ，それが，その，「か」が2つあって，それがわからないっていうような気持ちなんですよ。でも，わからないって言葉は，ここには書いてない[「書いてない」]のあととは聞き取り不能，[「書いてない」]書いてないんですよ。はいはい，じゃあ，続けてよろしいですか。		

122	p.81	彼女たちが農産物加工を起業し、またそれに参加するためには、世帯ばかりでなく地域社会の同意と協力を得なければならない場合が多い。	然后、嗯ー、女性创业、然后、参加、然后、不只是家庭。然后是。这个地方社会的这个同意和合作也必须，也必须获得他们的这个同意和协力。她们小区应该是有满都困难的。	それから、んー、女性が起業し、それから、参加するのは、それから、家庭だけでなく、そして、地域社会の同意と協力も必ず、必ず彼らの同意と協力を得なければなりません。彼女たちのコミュニティでは非常に難しいでしょう。		
123	p.81	したがって、世帯と地域社会の双方における女性の対応を分析の視点に取り入れる必要がある。	因此，嗯ー、那个，家里和地方社会的双方、啊ー、就是。这个女性创业，她们如何，就是，获得，怎么就获得这两方的这个同意，分析，分析她们的，这个，这个女性的对应，这个视点也应该加进去。	したがって、んー、あの、家庭と地域社会の双方、あー、つまり、女性起業、彼女たちがどのように、つまり、得られる、どのように双方の同意を得られるかを、分析、彼女たちの、この、この、女性の対応を、この視点も加えていかなければなりません。		
124	p.81	あわせて、女性による農産物加工が地域社会に与えるインパクトにも注目したい。	あわせて、然后、有一个补充吧、嗯ー、啊ー、然后。这个女性进行的产品加工对地方社会的影响。这篇论文有会、有会瞩目的。	あわせて、それから、補充でしょう、んー、あー、それは、女性がおこなっている生産物加工の地域社会に対する影響を、この論文で、注目しています。		
125			然后、	それから、		
126					はいはい、ちょっといいですね、今のところで、えっとー、「インパクト」「インパクト」のあとは聞き取り不能、これは何か意味があるんですか。	
127			这个、这个、因为、那个、地理学里面有那个、有那个、インパクト研究【下線部日本語で発音する】、就是、中文就是说、嗯ー、说可能有一件事情发生对这个地域的影响、造成一个什么、造成一个什么变化、有专门的这一方面的研究。	それは、それは、なぜなら、あの、地理学にある、あります。インパクト研究、つまり、中国語で言えば、んー、おそらくあることが発生してそれが地域に与える影響、どのようなことを引き起こすか、どのような変化を与えるか、専門的なこの方面の研究があります。		
128					インパクト研究っていうのがあるんですね。あー、ありがとうございます。まっ、これも多分そういうことだろうということですね。	
129			这篇论文虽然主要不是讲的这个影响、但是、关于这方面【「方面」のあとは聞き取り不能】。	この論文ではこの影響について主に言ってるわけではありませんが、この方面について【「方面」のあとは聞き取り不能】。		
130					うん、あー、あつ、どうぞ続けてください。	
131	p.81	以上から本稿では、山村における女性高齢者が世帯や地域社会との関係の中で農産物加工の場を確保し、その活動に参加し続けられているメカニズムを明らかにすることを目的とする。	嗯ー、然后说、是从儿这开始应该是要提出研究目的吧。因为、它说、以上、以上、いじょうから、然后说在本文、在本文当中、然后、它说、关于这山村女性高齢者、如果在家庭和地域社会关系当中、还确保、啊ー、农产品加工的场所、然后、能够持续参加这些活动的原理、要这个、它、嗯ー、分析明白、嗯ー、然后就说目的、但是、这里、它说的这个原理的话、它是怎么、它最后是怎么分析出来的、我、我蛮有兴趣的。	んー、それから、ここからは研究目的を示している、この、対象として、んー、彼女たちの、農村、以上、以上から、それから本稿で、本稿ではそれから、言っているのは、山村の女性高齢者が、もし家庭と地域社会の関係の中で、確保し、あー、農産物加工の場所を、それから、これらの活動に参加し続けるとができる原理を、この、これ、んー、分析して明らかにする、んー、そして【これを】目的とすると述べています。しかし、ここで、彼【論文筆者のこと】が言っているこの原理を、彼【論文筆者のこと】がどのように、最後にどのようにに分析するのか、私は、私はとても興味があります。		
132	p.81	農産物加工に参加する女性高齢者を対象とすることにより、山村の地域社会や世帯の中に置かれた彼女たちの立場をも考察することができると考える。	然后呢、农产品加工的女性参加者、她们是、这个、作为对象、嗯ー、她们在、在这个农村的地方社会和家庭中的立场也、也稍有、也要考察到、嗯ー、但、主要的应该是上半部分、然后、后面的这些【「这些」のあとは聞き取り不能】。	それから、農産品加工の女性参加者、彼女たちも、この、対象として、んー、彼女たちの、農村の地域社会や家庭での立場も、少し、考察しなくてはなりません。んー、しかし、主要なのは前半部分です。それから、後ろのこれら【「これら」のあとは聞き取り不能】。		
133					1番最後の「考える」の主語、というか、誰が考えるかっていうと、筆者でいいですか。	
134			嗯。	ええ。		
135					あー、筆者ですね。そして、えっと、ここは、研究目的だっておっしゃったけど、その理由は、最初「以上から」という言葉があるので、多分ここから先は研究目的かなと思ったんですね。	
136			対対。	そうそう。		
137					はい。「本稿では」も関係ありますか？	
138			有、有。	あります、あります。		
139					うふふ、ありがとうございます。はい、けっこうです。どうぞ。	
140	p.81	IIで指摘するように、本稿で特に女性高齢者に注目するのは、農産物加工グループの多くが女性高齢者によって構成されており、起業から現在に至るまでの活動を担ってきた世代といえるからである。	然后说下面、在第二个指出来的那样、欸、这个二是哪儿呢？我不记得在本文当中、我看到过这个一、二出来、啊、啊、に、这个地方吗？我先、先这样往下就想看、嗯ー、本文特别注视、注目这个女性高齢者的是、然后说、这个加工团体都由高齢女性构成、然后、从这个创业到现在为止都是、都是她们来负责的、	それから次にいきます。2で指摘しているように、えっ、この2はどこでしょう？本稿で、この1、2をみた記憶がないのですが、あつ、あつ、2、ここですか？まず、下を見ていきたいとおもいます。んー、本稿で特に注視、女性高齢者に注目するのは、それから連続して第14の研究で指摘されています。高齢女性で構成されていて、それから、起業から現在まですべて、すべて彼女たちが受け持ってきました。		
141	pp.81-82	また、彼女たちは性別役割分業やイエ意識に基づく世帯中心主義といった山村の伝統的な社会規範を根強く残す世代であり、世帯や地域社会から様々な制約を受けながらも農産物加工の起業とその維持を闘ってきた人々でもある。	然后、また、嗯ー、她们、这个、性別的这个分業、性別的分工、然后、他也指的这个イエ意識【下線部日本語で発音する】、这个イエ应该就是家的那个イエ、嗯、因为、这个、嗯ー、其实经常会讲、那个、イエ意識、ムラ意識、ムラ【下線部日本語で発音する】、也是导致这个カタカナのムラ。嗯ー、啊ー、就是说、这、这个、性別分工啊、还有、这个、家庭意识、以家庭意识为基础的、这个、世帯【中国語では普通「家庭」と表現する】中心主义、这个是在、这个、啊ー、日本农村是一个很传统的一个社会规范、现在也、也存留、也、也、也、也、也存留着这种有点可能封建的意识、噢ー、这【「这」のあとは聞き取り不能】是在第十四的研究里面有指出的。觉得、这个、可能、我、我也用得到这个论文、【通訳者が「用得到」を「看得到」か確認したのに対し】我也用得到、因为、经常说这个意识存留得很强、但是、这个研究上的一个证据的话、我【「我」のあとは聞き取り不能】没有拿出来。	それから、また、んー、彼女たちは、この、性別の分業、性別の分業、それから、彼【論文筆者のこと】が指摘しているのはイエ意識、このイエはおそらく家のイエのことでしょう、うん、なぜなら、この、んー、実はよく、あの、イエ意識、ムラ意識と言い、ムラもカタカナで書くムラです。んー、あー、つまり、これ、この、性別分業や、それから、この、家庭意識、家庭意識を基礎とする、この、世帯中心主義、これは、これ、あー、日本の農村ではとても伝統的な社会規範で、今も、【今も】残っている、も、も、も、残る、【今も】この様な少し封建的な意識が残っているようです。あー、これ【「これ」のあとは聞き取り不能】は第14の研究で指摘されています。思うに、この、おそらく、私、私もこの論文は使えます。【通訳者が「使える」を「見られる」か確認したのに対して】私も使えます。なぜなら、よくこの意識が根強いと言われますが、しかし、この研究上の1つの証拠というのは、私は【「私は」のあとは聞き取り不能】得ていません。		
142			然后、下面、啊ー、受到了这个社会呀、地方社会呀、家庭的很多的制约、但是、ながらも、但是、尽管受到了很多的制约、她们也做到了、也实现了这个农产品加工创业和维持。	それから、次にいきます。あー、社会や、地域社会や、家庭の多くの制約を受け、しかし、ながらも、しかし、たくさんの制約を受けながらも、彼女たちは成し遂げた。農産品加工の起業と維持も実現しました。		
143	p.82	女性高齢者を対象とすることにより、本稿の課題に接近できると考えられる。	然后是，以女性高齢者为对象、这样、这样就可以接近本稿的课题。	それから、女性高齢者を対象にする、このように、このようにすると本稿の課題に接近できます。		
144					はい、ありがとうございます。えっとー、うーん、81ページの、あの、右下のところで、「IIで指摘するように」の次の行ですね、「注目するのほ、」で、また、「ほ、」が点【「」を意味する】になっていますよね。これは、また、何か、同じような質問ですけど、何々は何かですか、何々は何かですか、流れがあるとしたら、この、「ほ」点【「」を意味する】はどこにつながると思いますか。	
145			它说、这个、「のほ」应该说有一个理由。	それは、この、「のほ」が理由を述べていると思います。		
146					あー、「ほ」は「な」で理由を述べている。	
147			它说、为什么注目这个女性高齢者、就是、因为、她们、这个、农产品加工的团体都由她们构成、主要她们是成员。	そこで述べているのは、なぜ女性高齢者に注目しているのかという、つまり、なぜなら、彼女たち、この、農産品加工のグループはすべて彼女たちによって構成されているから、おもに彼女たちがメンバーだからです。		

148					うーん。	
149			嗯、她们是成员人、然后、她们从头到尾都在做。	ええ、彼女たちはメンバーで、それから、彼女たちは最初から最後までやります。		
150					うーん、じゃあ、その理由を表すというのは、その理由を表すような言葉、たとえば、のとか、何かそういう言葉は、ここには書いてないけど、多分、この、理由を言ってるんだろっていうことですね。	
151			嗯、对对。	ええ、そうそう。		
152					じゃあ、特に、理由を表すような、こう、言葉は、まあ、書かれてないってことですね。	
153			嗯、对。	ええ、そうです。		
154					ありがとうございます。と、下から2行目でね、「振返くっ」というのは、まあ、中国語で「極強く」っていう意味で言われたんですね。	
155			残留吧。	残っているですね。		
156					残っている、ずっと残っているっていう意味ですかね。	
157			嗯ー、就是、挺顽固的一个意识吧。	うーん、つまり、非常に頑固な意識でしょう。		
158					あー、はいはい、それと、あの、イエ意識のところ、家庭意識でようってね、おっしゃったので、	
159			イエ意識〔下線部日本語で発音する〕。	イエ意識。		
160					うん、カタカナのイエ意識。	
161			嗯、イエ就是、那个、家。	ええ、イエというのは、あの、家。		
162					あー、家なんですね。零って、家庭のか、あつ、家庭意識じゃなくて、家、漢字の、あの家意識、っていうのは、あのー、まっ、簡単に言ったらどういう意味でしょうね。イエ意識。	
163			我觉得、	私が思うのは、		
164					うんうん。	
165			就是、我觉得、应该她们就认为、特别是在农村、女性就应该是呆在家里、做家里面的事情、我觉得、	つまり、私が思うに、おそらく彼女たちは、特に農村では、女性というのは家にいて、家の中のことをしないといけないと思っていたのだと、私は思うに、		
166					あつ、家庭、家事をしなくちゃいけないってこと。	
167			就是、嗯、家里面、她们就会不应该出去、应该呆在家里面。	つまり、うん、家の中、彼女たちは出かけてはいけない、家の中にいなければいけない。		
168					あー、家にいなければいけない、なるほど。外に働きに行くとかいうのはだめなんですね。	
169			对、我觉得是、	そうです。私はそう思います。		
170					そういう考え方が、誰の考え方ですか、これは。	
171			我觉得、就是日本农村。	私が思うのは、日本の農村です。		
172					うん、日本の農村、みんな、フフフ、農村の人々みんな。	
173			不是、不是说、就是、大家可能就觉得这、就是日本农村的常识、可能[「可能」のあとは聞き取り不能]。	いえ、そうではなく、つまり、おそらくみんな思うのはこれは、つまり日本の農村の常識でしょう、おそらく[「おそらく」のあとは聞き取り不能]。		
174					あー、もう、一般地域のね、常識なんですね、女性がおうちで家事をして、外に働きに行くものではないと、はい、それは、何か、中国でも同じようなものがあるからってことでしょうか、それとも、日本で独自のものだと思いますか。	
175			我觉得是日本的、哈哈。	日本のだと思います。ハハハ。		
176					日本の[「日本の」のあとは聞き取り不能]、常識。はい、ありがとうございます。はい、あの、使ったらちょっと体んでもいいですよ。ちょっと5分ぐらい休みます。	
177					はい、お願いします。じゃあ、82ページの、えーつと、4行目からですね。	
178			はい。	はい。		
179					はい。じゃあ、お願いします。	
180	p.82	分析の手順は、まずⅡで農産物加工グループの担い手の実態をとらえる。	然后它写、分析的、一个手、手顺、分析的一个顺序吧、嗯ー、首先、然后说、在第二节、然后、第三节、然后、第四节、然后、在后来、看这个具体内容、是第二节、是那个、实态[中国語では普通「真实情况または实际情况」と表現する]。	それから書いているのは、分析の、1つの手、手順、分析の順序でしょう。んー、まず、言っているのは、第2節で、それから、第3節、それから、第4節、それから、第2節で、その後の具体的な内容を見ます。第2節では、あの、実態です。		
181	p.82	Ⅲでは、分析対象とした農産物加工グループの活動実態、起業に至るプロセスを地域社会との関係から検討する。	第三节、嗯ー、活动实态[「实态」は中国語では普通「真实情况または实际情况」と表現する]、然后说这个、啊ー、到创业为止的过程是、要通过与地方社会的关系来检讨。	第3節は、んー、活動実態、それから言っているのは、あー、起業までのプロセスは地域社会の関係を通じて検討します。		
182	p.82	Ⅳでは、女性高齢者の農産物加工への参加を世帯における彼女たちの生活から検討する。	然后、在第四节里面、嗯ー、然后、这、这些农村女性的、一个世帯[中国語では普通「家庭」と表現する]生活、看她们的世帯生活。	それから、第4節では、んー、それから、これ、これら農村女性の、世帯での生活、彼女たちの世帯での生活を見ます。		
183			第二个、它只说实态的话、我不太了解具体、再讲不到具体的内容、啊、第二节是说、是这个、跟这个、跟社会、地方社会关系、然后、第三是说、从家庭里面的生活中来分析、第二是地域社会、第四是家世帯。	第2節の、実態というのは、私はあまり具体的にはわかりません、具体的な内容は説明できません。あつ、第2節で述べているのは、この、これと、社会と、地域社会との関係、それから、第3節]で述べているのは、家庭の中での生活から分析します。第3節]は地域社会、第4節]は世帯です。		
184	p.82	対象地域として取り上げるのは、高知県吾川郡北部に位置する吾北村と池川町である。	然后说这个、是关于、嗯ー、那个、对象、对象地域的一个介绍、一个说明、高知县的这个村和这个町。	それから述べているのは、んー、あの、対象、対象地域についての紹介、説明です。高知県の村と町です。		
185	p.82	四国山地の山村は人口減少と高齢化が顕著であり、高齢者が地域の主要な担い手として位置づけられている。	然后、四国地区、四国地区山地山村人口減少高齢化显著、啊ー、这一件事说高齢者就是地方的这个主力已经被定位成、	それから、四国地区、四国地区の山地の山村の人口減少高齢化が顕著で、あー、このことは高齢者が地域の担い手と位置付けられていることを表しています。		
186	p.82	本稿で分析に用いる資料は、2003年12月～2004年3月にかけて筆者が農産物加工グループとその構成員に対して聞き取り調査を実施し、回答を得たものである。	然后、这里、在分析里用到的资料、在这里说明、是这有二等零三等二等零四、这四个左右的时间里、这个、比如说、作者对这个团体和她们成员进行的、一个、一个、嗯ー、一个、询问的调查、然后、嗯ー、这、这样知道它调查是方式这个聞き取り調査〔下線部日本語で発音する〕。	それから、ここで、分析に用いる資料は、ここで説明しているのは、ここで2003[年から2004[年]、この4か月ぐらいの時間の中で、この、たとえば、筆者がグループとメンバーにしておこなった、1つの、1つの、んー、1つの、聞き取りの調査、それから、んー、これ、このようにしてわかるのは調査は聞き取り調査の方法[でおこなった]ということですよ。		
187	p.82	なお、本文中で言及する女性高齢者の年齢は、調査を行った2004年3月現在のものである。	然后、嗯ー、本文中说起到的女性高齢者の年齢、啊ー、是二等零四年三月时候的、	それから、んー、本文で言及している女性高齢者の年齢は、あー、2004年3月の時のです。		

188	p.82	また、本稿では「高齢者」を60歳以上の人とし、分析によっては60～74歳を「前期高齢者」、75歳以上を「後期高齢者」として定義する。	然后、本文の「高齢者」は定义为六十岁以上、然后、在由分前期到后期高齢者、以七十四岁为界、啊ー、之前我在其他的讲座有听到这个后期高齢者。因为我分析到的那些、那个论文里面说起到的女性也是、其实是六十岁以上的基本上都是、基本上都是六十岁以上的。所以、我当时、以前也想要给她们分成这个。	それから、本稿の「高齢者」は60歳以上と定義し、それから、前期と後期高齢者に分け、74歳を境にします。あー、以前、以前私は他の講座でこの後期高齢者を聞いたことがあります。なぜなら私が分析したそれらの、その論文の中で言及した女性も、実は60歳以上が基本でした。基本的に60歳以上でした。ですから、私は当時、以前もこのように彼女たちを分けようと思いました。		
189					女性が60歳以上だと？	
190			嗯、因为、我读过论文里面的那些、那个、女性基本上也都是六十岁以上的。就是、我自己写的论文、我觉得、也要给她们在具体、在细分、分解这个后期有、在其它的讲座也听过这种分法、但是、我找不到那个根据、就是说、我那样分有没有那个合不合理的那种根据、这里也这样分、但是、它并没有、它并没有说一个根据什么的。我觉得可能、我也、[通訳が「分けた」というのは自分が分けたのか聞いたのに対して]。啊、我是听到其它讲座里面有这种想法、我觉得、我也打算用、但是、我找不到那个根据。但、它这里也并没有那个写根据、我说的话、可能也就这样分了吧。	うん、なぜなら、私は論文の中でそれらの、あの、女性が基本的に60歳以上だということを読んだことがあります。つまり、自分が書いた論文です。私が思うに、彼女たちの具体的、細かく分け、分解するこの後期はあります。他の講座でこういう分法の仕方聞いたことがあります。しかし、その根拠が見つかりません。つまり、私はそのように分けるのが合理的かどうかという根拠、ここでもそのような分け方ですが、しかし、別に、根拠などを別に述べてはいません。おそらく、私も、[通訳が「分けた」というのは自分が分けたのか聞いたのに対して]。あっ、他の講座でこの様な考え方を聞いたことがあります。私が思うに、私も使うつもりでしたが、しかし、その根拠が見つかりませんでした。しかし、ここでもその根拠を別に書いてはいなくて、見たところ、おそらくこのように分けたということでしょう。		
191					あー、はい。えっと、今のところで、あの一、まあ、年齢を定義したっていう、おっしゃってたのは、	
192			嗯。	はい。		
193					まあ、えー、高齢者っていうのは60歳以上だと定義したわけですね、この人ね。	
194			嗯。	はい。		
195					じゃあ、その、定義したっておっしゃったのは、何か、どこに、あの、この2行目に「定義」という言葉があるのでそう思いましたか。	
196			啊一、没有。	あー、いいえ。		
197					うーん。	
198			因为、因为它这个有、有这个括号、一个是有这个括号、再一个是、然后、它说、这个、把六十岁以上的人作为高齢者、它这句话、我知道它是在做。嗯、有这句话、我就觉得、它应该是、	なぜなら、なぜならある、括弧がある、1つはこの括弧があるといこと、もう1つは、それから、言っているのは、この、60歳以上を高齢者とする、この言葉で、私はそうだと思います。うん、この言葉がで、私は思いました。それはおそらく、		
199					あー、「とする」「とする」というのは対象を決めるという意味ですね、60歳以上を高齢者と決めます。	
200			嗯、嗯、对不对。	ええ、ええ、そうそうそう。		
201					決めますって言ったのは、この、この文のどの辺ですか。決めますって言ったのは、	
202			「とし」。	「とし」。		
203					「とし」、あー、なるほど、これが、まあ、そう決めるっていう意味なんですね。	
204			嗯。	ええ。		
205					それは、よく出てきますか、論文で。	
206			嗯。	ええ。		
207					決める。	
208			嗯、对不对、这说明作者是这样分的。	ええ、そうそうそう、これは筆者がこのように分けていると言うことを言っています。		
209					うーん、うん、なるほどね、はいはい、で、まあ、こっちはこっけで定義っていう言葉を使っているということですね。	
210			对不对。	そうそうそう。		
211					じゃあ、さっきおっしゃってたのは、えっと、A[協力者の姓]さんが論文で、高齢者のことを60歳以上だっというふうに、こう、書いたんですね、附。	
212			嗯ー、不是。	んー、違います。		
213					違います？ああ。	
214			因为、实际上、就是、啊一、我做的那个、我的那个调查跟论文里面的对象。	なぜなら、実際は、つまり、あー、私がやったあの、私のあの調査と論文の対象。		
215					はい。	
216			就是、我做的那个调查的那些对象、他们基本上都是六十岁、六十岁前后、嗯、啊一。	つまり、私がしたあの調査のそれらの対象、彼らは基本的に60歳、60歳前後で、うん、あー、		
217					じゃあ、高齢者と書けるなって、今、A[協力者の姓]さんが思ったっていうことですか。ふふふ[笑い]。	
218			就是、他们、他们只能是、怎么讲、啊一、他们虽然年纪都挺、嗯一、怎么讲、因为他们也、他们都是老人、就是、但是、他们还是年龄、比如说差十岁的话、那个、生活还是不一样、还需要分开来做分析、有这个需要可能、嗯、差了十岁的话、可能生活就挺不一样的啦。	つまり、彼ら、彼らはただできるのは、どう言ったらいいのか、あー、彼らは年齢はとて、んー、どう言ったらいいのか、なぜなら、彼らはみな老人です。つまり、しかし、彼らはやはり年齢が、たとえば[年齢の差が]10歳あったら、あの、生活は同じではなく、やはり分けて分析する必要があります。このような必要がおそらくあります。うん、差が10歳なら、おそらく生活はとて違うでしょう。		
219					うんうんうん。	
220			所以、需要、可能需要在做一个细分在来分析。	ですから、必要、おそらく細かく分けて分析する必要があります。		
221					おー、じゃあ、たとえば、60から70、70から75以上とか。	
222			嗯。	ええ。		
223					80とか。	
224			嗯、可能、看那个每个年龄段的那个一个生活是什么样子的、可能、就根据生活方式来、来做一个那个区分点吧。	ええ、おそらく、この年齢の段階ごとの生活はどのようなものか、おそらく、ライフスタイルを基に、区別しなくてはいけないでしょう。		
225					うーん、まあ、今、A[協力者の姓]さん、これを見て、あっ、こういう分け方もあるんだなって思ったんですね。	
226			嗯、对、就都知道经常会跟自己的那个论文联想到一起、说到什么地方。	ええ、そうです。いつも自分の論文を連想して、どこで利用できるか考えています。		

227					あの、概観が何もないですよ、ね。なぜ74歳、5歳で分けるのかっていう。	
228			対、它没有说。	そうです、言っていない。		
229					うーん、うん、それは、理由はよくわからないですね。	
230			嗯ー、但是、我觉得、如果它要说明的话最简单的一个说明就可以说、是依照那个国势调查、因为国势调查一般都是、国势调查一般都是做这种在这零或者是五的地方做区别。	んー、しかし、私が思うに、もし説明とするとするなら、一番簡単な説明ができるのは、国勢調査に基づくことです。なぜなら国勢調査は普通、国勢調査は普通どこかにゼロとか5のところで区別するからです。		
231					あつ、5とか10とか。はいはいはい。なるほど。	
232			如果它被问到的话、我觉得它可能最简单的是这种调查。	もし聞かれれば、一番簡単なのはこのような調査だと思います。		
233					うーん、なるほどね。うーん、はいはい、ありがとうございます。じゃあ、あの、1の内容については、全体問題ないでしょうか。	
234			嗯、一般会这个读完了一段之后、然后、再这样、那个、 ぱつと 是「 下線部日本語で発音する 」一下、然后、再想、就想这段说的是这、这段说的是这、就大体把那个内容就自己再回想一遍。	ええ、普通は1段落読み終えたら、それから、またこのように、あの、ぱつと見てみて、それから、また考える、この段落で言っているのはこれ、この段落で言っているのはこれと、大体の内容を自分でもう一度思い出します。		
235					うーん。	
236			虽然不是很细、就知道我是也、这样的一个内容讲起来的、那个「 那个 」のあとは聞き取り不能、但是、这样写下来的。	そんなに詳しくはないですが、こういうやり方で、このような内容を話して、あの「あの」のあとは聞き取り不能、しかし、このように書きます。		
237					あつ、何かにメモをされるんですね。	
238			我说、那个、是它、它、可能、噢、是这样的一个流程写下来的、我、我倒不会写、我不写什么东西、我不做メモ、嗯、	私が言ったのは、あの、それ、それ、多分、おっ、このような1つのプロセスで書いている、私は、私は書かない、私は何かを書くことはない、私はメモをしません、ええ。		
239					ああ、あつ、メモはされないけど、頭の整理をされるっていうことですね。じゃあ、どうぞ、あの、されてもいいので、あの、頭の整理をされる時もちょっとしゃべって下さい。ふふふ[笑い]。	
240			继续着、啊ー、它这里是说的那个背景。然后、它说在本文里面是要研究这个农产品加工女性起业、然后说、那个、那具体受干、这一直都在讲先行研究、是农产品加工为女性起业的先行研究。但是、先行研究里面没有注意到的是这个、啊ー、然后、针对没有先行、就没有看到的问题、作者要注目这些地方、然后、所以、总结一下本文的这个研究目的就是这里。然后、这里、这一段是、啊、这一段在说明、那个、嗯ー、他选择、他选择的这个、啊、他、我觉得、这里应该就是他选择的这个事例符合、就是能够、能够解决他的那个问题意识、符合他的那个问题意识、顺利的正当性吧。然后、这里就讲他的那个分析的手法、然后、在这几就这里较简单地[論文筆者のこと]介绍一下他下面的文章的内容、嗯、就第、第一个就是这样的一个。	続けて見ると、あー、ここでは背景を述べています。それから、本文は農産品加工の女性の起業を述べていて、それから述べているのは、あの、具体的な、ここではずっと先行研究について話しています。しかし、先行研究ではこれには注目していません、あー、それから、先行研究ではなかったこと、見られなかった問題について、筆者はここどこに注目しています。それから、ですから、本文の研究目的をまとめているのがここです。それから、ここで、この段落は、あつ、この段落で説明しているのは、あの、彼[論文筆者の]ことが選んだ、彼[論文筆者の]ことが選んだこの、あつ、彼、私が思うのは、ここではおそらく彼が選んだ事例が合致する、つまりできる、彼の問題意識を解決できる、彼の問題意識と合致する、きちんとした正当性についてです。それから、ここでは彼の分析の手法を述べています。それから、ここでは簡単に彼[論文筆者の]ことの次の文章の内容を紹介しています。うん、第、第1はこのようなことです。		
241					うん。	
242			然后、第二段。	それから、第2段です。		
243					はい、じゃあ、続けて。はい、お願いします。	
244	p.82	II 対象地域の概観と農産物加工の担い手	第二段就是有两方面的内容。一个是对象地域的概観、然后是、农产品加工的主力。	第2段は2つの面の内容があります。1つは対象地域の概観、それから、農産品加工の担い手です。		
245	p.82	(I)対象地域の概観	啊、然后、对象地域。	あつ、それでは、対象地域。		
246	p.82	対象地域である高知県香北地域は、四国山地の中軸部に位置する吾川郡北部の吾北村と池川町を指す。	高知県の四国山地の中軸部、啊、应该是这个地圖の左上側的小圈、嗯ー、中軸部の这个、这个村跟这个町、啊ー、在最中心都是山地、不沿海。	高知県の四国山地の中軸部、あつ、この地図の左上の小さな圈でしよう。んー、中軸部のこの、この村とこの町、あー、中心は山地で、海沿いではありません。		
247	p.82	高知市からは、国道194号線や国道33号線を經由して約50kmの距離にある。	然后、从高知市から、然后是这样五十公里。	それから、高知市から、それからこのように50キロです。		
248	p.82	同地域は標高1,000～1,500mの山地に囲まれ、集落の多くは標高200～700mの山腹斜面に点在する。	啊ー、然后、那个、海拔一千到一千五、啊ー、是这样、这样一千到一千五的山地环绕、然后、那个、村子、集落在两百到七百的那个山腹斜面。两百到七百、啊ー、差得挺大的、这个海拔差挺大的。	あー、それから、あの、海拔1000から1500[メートル]、あー、このように、このような1000から1500[メートル]の山地に囲まれ、それから、あの、村、集落は200から700[メートル]の山腹斜面にあります。200から700[メートル]、あー、差が大きい、この海拔の差が大きいです。		
249	p.82	全面積の90%以上が林野で占められる典型的な山村である。	然后、百分之九十以上是林野、啊ー、这说它是一个典型的山村。是山村地区的典型。	それから、90パーセント以上が林野で、あー、これは、典型的な山村だと言っています。山村地域の典型です。		
250	p.82	吾北地域は1960年以降から人口流出が顕著となり、1960～2000年に61.4%減少した。	然后说、这个地区、嗯ー、六零年代以后、人口流出显著、然后、六零到两千年减少了百分之六十一、点四。	それから述べているのは、この地域は、んー、60年代[1960年代]以降、人口流出が顕著で、それから、60年[1960年]から2000年[2000年]に61.4パーセント減少しました。		
251	p.82	特に、学家庭村や若年層を中心とした人口流出によって1960～70年の減少(34.8%)が著しい。	然后、特别是、六零年到七零年间显著。主要是举家离村或者是还有这个年轻人的人口流出。	それから、特に、60[1960]年から70[1970]年の間が顕著です。おもに学家庭村あるいは若者の人口流出です。		
252	p.82	2003年10月における60歳以上の高齢者が占める割合は51.3%(県平均29.8%)に達し、県内で最も比率の高い地域となっている。	然后、二零零三年十月、六十岁以上の高齢者の、高齢、高齢率五十一、点三、相当高、一般的话是三十左右的、然后、县里面、噢、县里面是最高的。这说明、这说明、这个作者选的这个地方是非常代表性的。	それから、2003年10月、60歳以上の高齢者の、高齢、高齢率は51.3パーセント、相当高いです。普通は30[パーセント]ぐらいです。それから、県内で、おお、県内で最も高いです。これは、これは、この筆者が選んだ場所は非常に代表的なことだと思います。		
253	p.83	第2図から集落ごとの高齢化の状態をみると、全体的に高齢化率が50%を超える集落が多数出現している。	然后、有第二个图是、那个、每个集落的高龄、高齢化的状况、然后、因为、它这里说、那个、高龄率超过五十的集落很多、然后、就打算看看这个五十以上的、啊ー、它是、因为五十以上的很多、所以、作者给它有细分从五十到六十、六十到七十、跟七十以上。因为、六十以上都是有比较黑的那个图例、所以、这样大体可以能知道有这个一半儿左右、然后分布的话、好像主要是在左边、池川町的这个地方、啊ー、这里特别是那个老人比较多。啊ー、然后、啊ー、这边白色一点的都是靠「 世帯 」のあとは聞き取り不能、就是、那个、高齢化率比较低的一般都是在这南端、就是在离高知市比较近的地方、然后、接着往下看论文。	それから、第2図は、あの、集落ごとの高齢、高齢化の状況です。それから、なぜなら、ここで述べているのは、あの、高齢率が50[パーセント]を超える集落が多いということで、それから、50[パーセント]以上のを見てみましょう。あー、これは、50[パーセント]以上がとても多いので、ですから、筆者は50[パーセント]から60[パーセント]、60[パーセント]から70[パーセント]、70[パーセント]以上に細かく分けています。なぜなら、80[パーセント]以上はすべて比較的黑いマーカーなので、ですから、このように半分ぐらいということが大体わかります。それから、分布ですが、おもに左側、池川町のこの場所、あー、ここは特に老人が比較的多いようです。あー、それから、あー、この少し白いのは面している[に面している]のあとは聞き取り不能、つまり、あの、高齢化率が比較的低いのは一般的にこの南の端です。つまり、高知市から比較的近い場所です。それから、続けて次の論文を見ます。		
254	p.83	特に、標高の高い集落では人口や世帯数の減少が進み、高齢化率も70%以上と非常に高い。	嗯ー、特别是、嗯ー、这个海拔比较高的集落、这个人口跟世帯数[「世帯数」は中国語では普通「戸数」と表現する]的减少都在比较快、然后、高齢化率也七十以上、嗯ー、可以想象得到是因为生活很不方便吧。	んー、特に、んー、この海拔が比較的高い集落、この人口と世帯数の減少は比較的にやく、それから、高齢化率も70[パーセント]以上です。んー、生活がとても不便だからだということが想像できます。		

255	p.83	幹線道路沿いには高齢化率の比較的低い集落も見られるが、それでも40%前後の高い割合となっている。	然后，干线道路沿边的话，然后，高齢化率比較的低の集落也有，即使是低，也是在四十前后。	それから、幹線道路沿は、それから、高齢化率が比較的低い集落もあります。低いと言っても、40〔パーセント〕前後です。		
256	p.83	このように、吾北地域の集落は世帯数の減少と高齢化によって特徴づけられている。	这说明，啊ー，这些都是说明这个地区的，这个，啊ー，世帯数〔「世帯数」は中国語では普通「戸数」と表現する〕的減少和高齢化的这两个特征。嗯，这是，这，这，主要是这个地区的概况。	これが説明しているのは、あー，これはこの地区の，この，あー，世帯数の減少と高齢化の2つの特徴を説明しています。うん，これは，これ，これ，主にこの地区の概観です。		
257	p.83	(2)女性高齢者による農産物加工の形態	然后是，这个，在这里有，它这里有些形态，	それから，この，ここで，ここは形態です。		
258	p.83	次に、吾北地域における女性高齢者の就業状態を確認する。	啊ー，形态，它说〔「説」のあとは聞き取り不能〕一个女性的就业状态，	あー，形態，ここで述べているのは〔「述べているのは」のあとは聞き取り不能〕女性の就業状態です。		
259	p.83	国勢調査（2000年）によれば、吾北地域の女性就業者全体（1,067人）に占める60歳以上の高齢者の割合は35.7%、また女性 高齢者全体（1,705人）に占める就業者の割合は22.3%である。	然后，它，就是，用通过国势调查，说女性就業者全部，哎ー，六十岁以上的是三十五点七，然后，女性高齢者全体里面有工作的人的话是百分之二十二点三，嗯，六十岁以上，百分之，百分之二十二点三的人在工作。	それから，それ，つまり，国勢調査を通して，女性就業者全部の，えー，60歳以上は35.7〔パーセント〕，それから，女性高齢者全体の中で仕事をしている人は22.3〔パーセント〕，うん，60歳以上，パーセント，22.3〔パーセント〕の人が仕事をしているということです。		
260	p.83	女性高齢就業者のうち前期高齢者は85.0%に達し、この年齢層が就業者の中心となっている。	嗯ー，女性高齢者里，高，高齢就業者里面高齢就業者里面，前期高齢者は这些，是，啊ー，主要是前期高齢者，	んー，女性高齢者の中で，高，高齢就業者の中で，高齢就業者の中で，前期高齢者はこれらです，あー，主に前期高齢者です。		
261	p.83	職種では、最も多いのが農業で女性高齢就業者の46.1%、次いで小売業の16.7%、製造業の12.5%となっている。	然后，关于职种的话，农业占了百分之四十六，然后，然后是，那个，贩卖的，然后是制造。	それから，職種については，農業が46〔パーセント〕正確には46.1〔パーセント〕を占め，それから，その次は，あの，販売，それから製造です。		
262	p.83	吾北地域における高齢者の主な仕事は農業である ことがわかる。	嗯，就知道高齢者女性，它区域高齢者主要工作是农业，这个，它用数据来证明很清楚，	うん，高齢者女性，この地区の高齢者の主な仕事は農業だということがわかります。この，データを使って証明しているのははっきりわかります。		
263	p.83	このような女性高齢者の就業実態がある一方で、対象地域では女性高齢者の77.3%、女性の前期高齢者（946人）の65.8%が仕事に就いていない人となる。	然后说，就业实态〔中国語では普通「实际情况」と表現する〕，尽管是这样的就业实态〔中国語では普通「实际情况」と表現する〕，然后，対象地区女性高齢者は百分之七十七，然后，前期高齢者の大半以上在工作，	それから述べているのは，就業実態，このような就業実態であるけれども，それから，対象地域の女性高齢者は77〔パーセント〕正確には77.3〔パーセント〕，それから，前期高齢者の半分以上が仕事をしています。		
264	p.83	しかし，高齢者は前期高齢者を中心として，いまだ働き続ける意思や能力を有した人もいる年齢層といわれている。	嗯ー，しかし，但是，嗯ー，啊ー，但是，但是，本来这个前期高齢者就是说，啊ー，继续工作的意思和能力都有的一个年龄层，这是，那个，看十六的话是，内閣府的这个关于社会白书〔中国語では普通「白皮书」と表現する〕的内容。	んー，しかし，しかし，んー，あー，しかし，しかし，もともと前期高齢者は，あー，働き続ける意思と能力を持った年齢層といわれています。これは，あの，〔注〕6を見ると，内閣府の社会白書に関する内容です。		
265	p.83-84	高齢者の労働能力については、経験の生かされる技能的労働で、かつ自己のペースで行われる作業に対しては充分適応可能とする肯定的な評価もなされている。	高齢者の労働能力，嗯ー，是，那个，活用经验技能性，技能性劳动，再加上，就是，能够按照自己的，那个，进度来进行的作业，啊ー，就是，他们是充分地适应了的，嗯ー，这也是有一个，有一个证明十七，它十七的证明，	高齢者の労働能力，んー，は，あの，経験が生かせる技能性，技能的労働で，さらに付け加えると，つまり，自分の，あの，ペースによりおこなうことができる作業，あー，つまり，彼らは十分に適応できます。んー，これも1つの，〔注の〕17で証明，〔注の〕17の証明です。		
266	p.84	そのような背景から，加齢の影響が比較的に現れにくい前期高齢者を中心に，就業の場を確保することが一般に求められている。	然后，有这样的背景，加齢〔中国語では普通「老化」と表現する〕的影响，嗯ー，在前期高齢者受到的加齢〔中国語では普通「老化」と表現する〕影响其实没有那么大，所以，所以，他们，就是，都有，那个，都像有就业的场所，这也是十八有一个数据，有一个资料，能够说明。	それから，このような背景があり，加齢の影響，んー，前期高齢者は加齢の影響を実際にはそれほど受けない，ですから，ですから，彼らは，つまり，ある，あの，就業場所があります。これ〔注の〕18にデータがあり，資料があり，説明できます。		
267	p.84	その意味で，女性起業による農産物加工は職業に就く女性高齢者の少ない対象地域において，彼女たちが独自に確保している就業機会として位置づけることができる。	所以，「その意味で」应该是所以，嗯ー，嗯ー，哎ー，女性，农产物加工的女性创业，啊ー，因为，那个，这个文章的，啊ー，对象地区的，那个，嗯ー，女性高齢者の就业比较少，〔通訳者が協力者に「何が少ない」のか確認したのに対して〕，就業者，啊ー，因为，前面资料有一个证明，啊ー，那个，到前期高齢者的话，还有能力和意识就业，但，这山林地区的话，这个对象地区的女性高齢者の就业比较少，所以，她们会自己去找这个就业的机会，啊ー，这有可能是，她们，就是，计算这个农产品加工的一个，的一个原因之一吧。	ですから，「その意味で」は〔中国語で〕ですからでしょう，んー，んー，えー，女性，農産物加工の女性起業は，あー，なぜなら，あの，この文章のあー，対象地域の，あの，んー，女性高齢者の就業は比較的少ない，〔通訳者が協力者に「何が少ない」のか確認したのに対して〕，就業者，あー，なぜなら，前の資料に証明があり，あー，前期高齢者なら，まだ就業能力と意識があります。しかし，この山林地域の，この対象地区の女性高齢者の就業は比較的に少ない，ですから，彼女たちは自分で就業の機会を探しています。あー，これはおそらく，彼女たち，つまり，農産品加工をする1つの，原因の1つでしょう。		
268	p.84	その農産物加工の担い手を，農林水産省が2002年に実施した女性起業の実態調査から確認しておきたい。	然后说，农产品加工的主力，嗯ー，农林水产省二零零二年做了一个女性起業的调查，	それから述べているのは，農産品加工の担い手，んー，農林水産省が2002年におこなった女性起業の調査，		
269					あつ，ちょっと待ってください。そこに行く前にちょっと質問させてくださいね。えっとー，まあ，〔「まあ」のあとは聞き取り不能〕のところなんですけども，えー，83ページの下から4行目，えっとー，「いまだ」ってひらがなでありますよね。これは，どんな意味ですか。いまだ。	
270			仍然有，仍然，仍然〔「仍然」のあとは聞き取り不能〕。	依然としてある，依然として，依然〔「依然」のあとは聞き取り不能〕。		
271					〔通訳者が「いまだに」と訳したのを受けて〕いまだに，〔その後，通訳が「依然として」に訂正したのを受けて〕依然として，ああ。な。今なおとか，〔さらに通訳者が「相変わらず」を追加したのを受けて〕相変わらず。あつ，じゃあ，相変わらずどうしますか。	
272			就是，持续工作下去的意识和能力，	つまり，仕事を続けていく意識と能力です。		
273					うん？はい，すみません，相変わらず働きます，ですが，それとも，相変わらず能力がある，ですか。	
274			两个都有。	2つともあります。		
275					あー，両方，相変わらず働続ける，相変わらず，えー，意識がある。	
276			对，	そうです。		
277					うーん，そして，えーつと，その次の行で，「いわれている」っていうひらがながありますよね，「何々何々といわれている」，〔注〕15のとこ，〔注〕16のとこ。	
278			嗯，	ええ。		
279					これは，何か，誰が，何を言う，言うんですね。	
280			嗯ー，这个，应该是，因为在论文里面有，有客观的表现，所以用了这个「いわれている」，但是，如果需要是被谁说的话，就是十六里面的这个资料，	んー，これは，おそらく，論文の中に，客観的な表現があるので，ですから，この「いわれている」を使ったのだと思います。しかし，もし誰かにいわれているということが必要なら，〔注〕16のなかのこの資料です。		
281					ああ，あー，なるほどね，あー，その資料の中に，このように，こう，「いっている」っていう意味ですね。	
282			对，	そうです。		
283					わかりました。そしたら，また，一番下の行で，「経験の活かされる技術的〔技能的〕を」を「技術的」と読み間違っ労働で，」で，点「，」を意味する〕になってますね，こね。	
284			嗯，	ええ。		
285					てことは，どこかに続くと思うんですけど，ここは，どこに続いています？	

286			我觉得・这就是・因为・它没有说完・因为・一方面是说・那个・嗯ー・活用经验的一个技能性的劳动・再另外一个是・就是・因为・现在下面是可以按照自己的・那个・按照自己的・那个・自己的什么・就是・在时间上不是说・那个・一定要到什么时候・什么时候为止做完那个工作・能够・不是那样的・	私が思うのは、これはつまり、なぜなら、言い終わっていないので、なぜなら、1つには、あの、んー、経験を活かす技能的な労働、またもう1つは、つまり、いま次のところは自分の、あの、自分の、あの、自分の何でしょうか、つまり、時間の上で、あの、いつまでに、いつまでに仕事を終わらせないといけない、できる、そういうことではありません。		
287					[そういうこと]ではない。	
288			然后，它自己的节奏来进行的工作。	自分のリズムでできる仕事。		
289					ああ、仕事。じゃあ、その、えっとー、1つは技能的労働。	
290			嗯。	ええ。		
291					それから、もう1つが自分のペースでできる労働。	
292			对对对。	そうそうそう。		
293					ここで、じゃあ、この[この]のあととは聞き取り不能]、じゃあ、その2つを並んでということですね。	
294			对。	そうです。		
295					はいーい、あと、右のページの2行目で、えー、「そのような背景」ってありますけど、まあ、これは、その前の背景を表している。	
296			嗯。	ええ。		
297					[その前の背景を表しているということですね。	
298			そうです。	そうです。		
299					ということは、まあ、簡単に言ったら、どういう背景があると思いますか。	
300			我觉得是、「しかし」の后面。	私が思うに、「しかし」のあとだと思います。		
301					ああ。	
302			一个就是，那个，啊ー，就是，以资料十六为基础做的这个说明，高齢・前期・前期高齢者，前期高齢者仍有工作的。	1つは、あの、あー、つまり、資料16を基にした説明、高齢・前期、前期高齢者、前期高齢者はまだ仕事の、		
303					[通訳者が「前期高齢者」を「後期高齢者」と訳したことに対して]後期高齢者？前期高齢者ですか。	
304			有工作的意、意、意识和能力。	働く意、意、意識と能力があります。		
305					はい。	
306			再另外一个方面，就是，刚才的，这个，关于它的劳动能力来是有的一个，以十七资料为基础做的这个说明，我觉得是这里。	もう1つは、つまり、先ほどの、この、労働能力に関する、17の資料を基にした説明です。私はここだと思います。		
307					ああ、なるほどですね。はいはい、そして、じゃあ、その段落の一番最後ですけども、「何々として位置づけることができる」ってあるんですけど、「位置づける」っていうのは、簡単に言ったらどういう意味でしょうか。	
308			嗯ー、[しばらく無言で考える]、这叫做定位吧。	んー、[しばらく無言で考える]、適切な位置に置くということでしょう。		
309					[通訳者が「位置づける」と訳したのを受けて]えっとー、じゃあ、あの、別の言葉で言ったら、うん。えっと、じゃあ、ここでは、誰が、何を、位置づけますか。	
310			我觉得，这个是，主语是作者。	私が思うに、これは、主语は筆者です。		
311					あー、なるほど、筆者、はい。	
312			然后，这个，把什么[「什么」のあととは聞き取り不能]什么、[少し無言で考える]就这句话吧，「彼女たちが独自に」，[下線部日本語で発音する]。但是，她们，	それから、この、何を[何を]のあととは聞き取り不能]何、[少し無言で考える]この句でしょう。「彼女たちが独自に」。しかし、彼女たち、		
313					「彼女たちが」から「就業機会」まで？	
314			嗯・对。	ええ、そうです。		
315					[「彼女たちが」から「就業機会まで」を位置づける。	
316			嗯。	ええ。		
317					どういことなんでしょうかね。筆者は、「彼女たちが独自に確保している就業機会を位置づける」って、わかりやすく言うかどうかということ。	
318			嗯ー、[しばらく無言で考える]可能是，这个，比如说，高龄女性的就业，有的人，有的地方是，那个，她们自己，自、她们自己，她们自己说出，那个，她们自己，就是，有这个意识，然后，去找这种就业的机会，有的可能是，外面给，给她们的这个就业机会，可能在这基础，我觉得，机会里面，这，这个地方，正好是，她们自己去开辟的这种就业机会。	んー、[しばらく無言で考える]、おそらく、この、たとえば、高齢女性の就業は、ある人、あるところでは、あの、彼女たち自身で、自、彼女たち自身で、彼女たち自身で言い出す、あの、彼女たち自身が、つまり、この意識があり、それから、このような就業機会を探す、また別のところはおそらく、外部が、彼女たちの就業機会を与えることもあるでしょう。おそらくこれをベースに、私が思うのは、[就業]機会の中で、これ、この地域は、まさに、彼女たち自身でこのような就業機会を切り開いています。		
319					うん。	
320			我觉得，可能有这么几种，然后，这个地方是，她，她们，这个地方是这种，是她们自己去，独立地去找的这样一个就业机会。	私が思うに、このようないくつかの種類があって、それから、この地域は、彼女、彼女たち、この地域はこのような、彼女たち自身で、独立してこのような就業機会を探しているのたと思います。		
321					ああ、じゃあ、ここで言いたいことは、筆者は、思うには、この地域では、女性たちが、仕事の機会を探しているんだと。	
322			嗯ー。	うーん。		
323					という風に、筆者は考えていますっていうこと。	
324			嗯・嗯。	ええ、ええ。		
325					[そういう風に筆者は考えていますということ]でよろしいですかね。	
326			我觉得可以这样做。	そのようにして[そういう風に考えて]いいと思います。		

327					あの、何か、位置づけるっていうと、何か、場所を決めるみたいな意味がありますか。あまりないですかね。	
328			例、倒觉得、倒觉得是应该挺抽象的、理论性的一个表现、	まあ、まあ思うに、まあ思うに非常に抽象的な、理論的な表現だと思います。		
329					うーん、だから、なぜ、この、えっとー、まっ、筆者でしようか、その人が、何を位置づけるって言うてるのかよくわからないので、ちょっと聞いたんですけど。	
330			啊一。	あ一。		
331					うーん、抽象的ですよ。就業機会をそのように、この筆者は考えるっていうことでいいですかね。その、就業機会というものを、筆者は、女性たちが、そのように、就業機会を探している状況なんだっていうことを、まあ、知ったという、そういう意味ですか。	
332			嗯・就是、嗯・就是、自己・就是、她们自己。嗯・这、其实、这个定位・我、我是理解的话、长时间现在才觉得好像有一点懂的感觉、	ええ、つまり、そうです。つまり、自分、つまり、彼女たち自身。うん、これ、実は、この位置づけるは、私、私の理解ということで言えば、長い時間かかって今やっと少しわかったような感じですよ。		
333					うん、どういう風に理解しました？ふふふ[笑い]。	
334			嗯一[しばらく無言で考える]。			
335					あるいは、わかりにくかったら、その、うーん、何となくわかりにくい部分はどこかについての教えて下さい。	
336			我的理解是挺抽象的、可以说有这、有这几种。比如说、	私の理解はとても抽象的ですが、これ、このようないくつかの種類があると言えます。たとえば、		
337					それは、何の種類ですか。	
338			比如说、在这、这个论文里面、他说是说、这个、嗯一、她们从事这个、说这个就业机是会怎么来的吧。	たとえば、この、この論文の中で、彼[論文筆者のこと]は、この、んー、彼女たちが従事するこの、この就業機会がどう言う風に来たのかを言っています。		
339					あー、就業機会はどこから、どうやって来るか、うん。	
340			比如说、有的可能是、那个、政府做那个什么、说你们来吧。	たとえば、おそらく、あの、行政が何か、あなた達がやりなさいと言ってさせることもあるでしょう。		
341					はいはいはい。	
342			然后、有的、就是、她们自己说、有这个愿望还是做的、对、可能有的说、那个、外面的企业、或者说、那个、你们来、来做吧。就是、可能有这么几种。然后、这个是一种、也就是她们自己、就是这个一。	それから、あるのは、つまり、彼女たち自身が、これをやりたいと言っている[のもあります]。そう、おそらく、あの、外部の企業が、あるいは、あの、あなた達が、やりなさいということもあるでしょう。つまり、このようないくつかの種類があると思います。それから、これは1つの、彼女たち自身[が探すという]、つまりこの1つです。		
343					なるほど。	
344			在哪儿的这个、那个定位、我是这样理解的、	どこにこれを、位置づけるか、私はこのように理解しています。		
345					あー、なるほど、じゃあ、いろんな、その、就業の仕方があるんだけど、この場合は、自分たちが、こう、主体で、自分が自主的に、あのー、仕事を探したいと言って、そうやっていてっていう、その分類に入るんだということですね。	
346			嗯、嗯。	ええ、ええ。		
347					じゃあ。	
348			刚开始、在那个我们上课的时候也经常、我们自己发表的时候也经常会给老师会说你的研究的这个定位是什么、	最初、私たちの授業でもよく、自分たちの発表の時もよく先生からあなたのこの研究の位置づけは何かと聞かれます。		
349					うーん、あー、なるほど。	
350			刚开始说的、我不懂。	最初言っていることは、わかりませんでした。		
351					ハハハ[笑い]、なるほど。	
352			然后、看些论文就可能是这么回事。	それから、論文を見ておそろこういうことなんだと。		
353					[通訳者が「こういうこと」「こういうふう」と訳したのを受けて「こういうふうっていうのは？フフフ[笑い]。あのー、たくさんある中どこですかっていう意味だって今わかったんですね。なるほどなるほど。」「[なるほどなるほど。]」のあとは聞き取り不能]ですよ。位置づけて、じゃあ、この、農村の女性たちは、他から言われるんじゃなくて自分たちから、どんな仕事を探していますよっていうことですね。	
354			对。	そうです。		
355					ふんふん、わかりました。はい、ありがとうございます。す、じゃあ、もうちょっとぐらいですね、あんまり時間がなくてすけど、10分ぐらいお願いします。	
356	p.84	その農産物加工の担い手を、農林水産省が2002年に実施した女性起業の実態調査から確認しておきたい。	然后、下一段。嗯一、它说、关于这个农产品加工的主力、嗯一、作者要通过农林水矿产的两千零二年的一个调查来做确认。	それから、次の段落です。んー、述べているのは、農産品加工の担い手について、んー、筆者は農林水産省の2002年の調査を通して確認しようとしています。		
357	p.84	2002年時点で、全国の農山村には農業や農産物加工の経営を行う女性グループが7,735件あるが、このうち70%にあたる5,414件が農産物加工を行い、その多くはグループの形態をとっている。	那是两千零二年的、然后说、这个、女性团体有七千、七七三五件、百分之七十五、百分之七十、百分之七十、嗯？百分之七十是农产品加工、是一般都是团体进行的。	2002年です。それから述べているのは、この、女性グループは7000、7735件あり、75パーセント、70パーセント、70パーセント、うん？ 70パーセントは農産品加工で、ふつうはグループで行っています。		
358	p.84	農産物加工グループの構成人数は、10人未満の小規模なものが全体の57.5%で最も多く、1990年以降に起業されたグループは全体の78.5%を占める。	然后、这个团体的构成不到十人的话是百分之半以上。然后、九零年以后、也主要是九零年以后成立的。嗯一、这个、有关这个女性创业、我之前曾过、大体也了解它的背景。然后、看下一段。	それから、このグループの構成が10人未満では50パーセント以上です。それから、主に90年[1990年]以降設立されました。んー、この、女性起業に関して、私は前に調べたことがあり、その背景は大体理解しました。それから、次の段落を見ます。		
359	p.84	農産物加工に参加する女性の年齢層をみると、60歳代が全体の46.2%を占めて最も多く、次いで高齢者の予備軍となる50歳代の37.3%、70歳代以上は5.8%となっている。	然后、看这个农产品加工的女性的年龄、嗯一、六十岁、六十岁、那个、六十岁到六十九岁之间的是最多的。然后是、高龄者预备军的五十到五十九。然后是七十以上。	それから、農産品加工の女性の年齢を見ると、んー、60歳、60歳、あの、60歳から69歳までの間が一番多いです。その次は、高齢者予備軍の50[歳]から59[歳]、それから70[歳]以上です。		
360	p.84	また、年間の売上金額は100万円未満のグループが全体の34.7%、100～300万円未満のグループを合わせると63.8%に上る。	然后、看她们的这个销售额、是一百万、不到一百万的是指这些百分之三十四点七。然后、最多、哎一、嗯一、一百到三百万、这些、啊、两个、两个合在一起的话是、有这个、百分之六十三点八。	それから、彼女たちの売り上げ額を見ると、100万[P]、100万[P]未満が34.7パーセントを指して、それから、一番多いのは、えー、んー、100から300万[P]、それから、あつ、2つ、2つを合わせると、この、63.8パーセントです。		
361	p.84	農産物加工は女性高齢者をその担い手として、比較的小さい規模で運営されていることがわかる。	然后、它就说、那个、啊一、农产品加工、女性高龄者做农场品加工、一般是以较小规模进行的。这就是、那个、全国一般的一个、嗯一、女性高龄者进行农产品加工的一个性格。	それから、述べているのは、あの、あー、農産品加工、女性高齢者が農産品加工を作るのは、普通は比較的小規模で行われています。これはつまり、あの、全国一般的なのつ、んー、女性高齢者が農産品加工を行う1つの性格です。		

362	p.84	しかし、女性高齢者が農産物加工から得る所得は、たとえ僅かな額であっても、年金から得られる所得と組み合わせると相応の水準になるので、彼女たちにとって貴重な所得になることが指摘されている。	然而、嗯ー、所得的话、很少。然后、跟年金所得。但是、跟年金。跟年金所得组合在一起。そうすいじゅんになる。哎ー、这不不懂。嗯ー、但、看这句应该是、但是、虽然很少。但、对她来说也是重要的收入。在第二十有一个研究。有一个资料、刚才没看到的[「没看到的」のあとは聞き取り不能]看一看。从しかし开始。尽管很少、它是和年金比较起来是、有、但是也算是相当的水准吧。但是、我觉得、并不像理解、但有就先给它放一下吧。然后、看下面。	しかし、んー、所得は、とても少ないです。それから、年金所得と、しかし、年金と、年金所得と組み合わせると、そうすいじゅんになる[相応の水準になる]。えー、これは、これはあまりわかりません。んー、しかし、この言葉を見るとおそらく、しかし、少ないけれども、しかし、彼女たちにとって重要な収入です。[注20]に研究がある。資料があります。先ほど見れなかった[「見れなかった」]のあとは聞き取り不能をもう一度見ます。しかし、から始めます。非常に少ないとは言え、それ[「女性高齢者が農産物加工から得る所得」を指す]と年金を比較すると、ある。しかし相当な水準になるということでしょう。しかし、私は、理解していないように思いますが、まずそのままにしておきましょう。それから、次を見ます。			
363	p.84	一方、高知県内には2000年時点で農産物加工などを起業した女性グループが58存在する。	一方「下線部日本語で発音する」、可能跟上画不太一样的内容吧。啊、啊、啊、原来、它是说、那个、高知县内的、两千年有五十八个女性团体。	一方、おそらく前とは違う内容でしょう。あつ、あつ、なるほど、そこで言われているのは、あの、高知県内のことです。2000年に58の女性グループがあります。			
364	p.84	このうち、農産物加工を担う48グループの起業年をみると、1991年以降に結成されたものが20で最も多く、次いで1981～90年の14となっている。	啊ー、五十八個。但是、四十八个的创业年是一九九一年以后最多。然后、之前的十也有十四个。	あー、58。しかし、48の起業年は1991年以降が最も多く、それから、その前10[年]も14あります。			
365	p.84	全国的傾向と同様に、農産物加工を担うグループが高知県においても1990年代以降増加し、10人未満の小規模なグループが34存在する。	跟全国的傾向一样。也是在九零年代之后增加、不到十的小规模团体较多。	全国の傾向と同様、90年代以後増加し、10[人]未満の小規模グループが多いです。			
366	p.84	地域的には沿岸部より山間部に多く、2000年の生産農業所得を重ねると、農業経営規模が零細な100万円未満の地域に集中しているといえる。	然后、这里是高知县内地一个分布的情况。主要是在山間部。主要是在山間部。然后、两千年的生产农业所得放在一起看、嗯ー、零散的一百、啊ー、原来如此。那个、生产所得、啊ー、生产农业、农业的所得、那个、比较零散、不到一百万元的地方。[通訳者が「元」を「近」かどうか確認したのに対して]、没有、就是、零、零散的、不到一百万元收入的地方。那个、这种、这种グループ[「グループ」のあとは聞き取り不能]多。	それから、ここは高知県内の分布状況です。主に山間部で、主に山間部です。それから、2000年の生産農業所得を重ねて見ると、んー、零細の100、あー、なるほどそういうことですね。あの、生産所得、あー、生産農業、農業の所得、あの、割と零細な、100万円未満の地域。[通訳者が「円」を「通」かどうか確認したのに対して]、いいえ、つまり、零、零細な、100万円未満の収入の地域。あの、このような、このようなグループ[「グループ」のあとは聞き取り不能]多いです。			
367	p.84	吾北地域には8グループ存在し、女性起業の件数が県内で最も多くっている。	然后、在这个作者研究对象的这个地方、有八个、啊ー、在高知县内是最多的。	それから、この筆者の研究対象の地域に、8つ[グループ]あり、あー、高知県内で一番多いです。			
368	p.84	以上のように、女性起業による農産物加工は、女性高齢者の小規模グループがその中心的な担い手となって運営されている。	嗯ー、像上述的、就是、是小规模的团体、是中心运营过来的。啊ー、农产品加工、女性高齢者の小規模団体是、那个、中心的主力。	んー、上に述べたように、つまり、小規模グループが、中心に運営しています。あー、農産品加工、女性高齢者の小規模グループが、あの、中心の担い手です。			
369	p.84	また、農産物加工は職業に就く女性高齢者の少ない対象地域において、彼女たちに働く機会を提供している存在といえる。	嗯ー、女性高齢者就業比較少的、这个、这个、这个论文的对象地域里面、是这个农产品加工给她们提供了工作的机会。嗯ー、这个、我觉得第二章、它多数数据在、但是、很好理解。	んー、女性高齢者の就業が比較的少ない。この、この論文の対象地域で、この農産品加工は彼女たちに働く機会を与えています。んー、これは、第2章に、多くのデータがありますが、しかし、わかりやすいと思います。			
370					はい、ありがとうございます。特に、さっき、あの、この「相応の水準」というところがよくわからなかったっていうことなのかな。		
371			總、對、	ええ、そうです。			
372					多分、その、少ない給料なんだけでも、年金と合わせたら、まあ、かなり多くなるっていう意味、多分そうかなということでしょういいですか。		
373			總、这个、跟年金是一个怎么组合方法、我不知、但是、那个、大体意思、我觉得、我、我、我明白了。	ええ、この、年金をどのように組み合わせるかという方法は、私はわからないのですが、しかし、あの、大まかな意味は、私は、私、私、私はわかったと思います。			
374					あつ、組み合わせ方はよくわからない。		
375			它是说、这个年金跟这个农产品加工的收入放在一起、尽管农产品加工的收入很少、但是、在这个、它跟年金组合在一起的这个收入里面所占的比例也是相当的水准、这个意思吧。	述べているのは、この年金と農産品加工の収入を一緒にすれば、農産品加工の収入が非常に少なくても、しかし、この、年金と一緒にした収入に占める割合も相当な水準になる、という意味でしょう。			
376					あつ、なるほど。えー、全体の収入の中の、えー、農産物の収入が占める割合が、えー、大きな水準になる。		
377			總、	ええ。			
378					うーんうん。えーと、「相応」はどんな意味、たくさんという意味でいいんですか。		
379			就是、不容忽视的存在吧。	つまり、無視できない存在でしょう。			
380					ああ、無視できない。		
381			不是那么高。	そんなに高くはありません。			
382					そんなに高くはない。あー、その割合が、その割合って思ったのは、どこらへんからそう思いましたか。		
383			因为、它说有这个組み合わせ「下線部日本語で発音する」。	なぜなら、組み合わせと言っているからです。			
384					ああ、組み合わせ、なるほど、組み合わせって言うど、割合の意味になりますかね。		
385			它一说組み合わせ「下線部日本語で発音する」、我就觉得这是两个放在一起的。然后、它又说有相应的水准。所以、我就觉得、这是有一个、会有一个割合「下線部日本語で発音する」。	組み合わせと言うと、私は2つを一緒にすることだと思いました。それから、また相応の水準と言っています。ですから、私は、これは1つの、1つの割合があるはずだと思います。			
386					あの、水準っていうのは、その、割合みたいな、こう、意味がありますか。		
387			水准的话、就是、有高低的意思吧。	水準というと、つまり、高い低いの意味ですよな。			
388					うーん、うんうん。		
389			所以、我就觉得、可能是、不是直接的比较、但是、總、有一个、有、有那个比较的意思吧。	ですから、私は、おそらくそうじゃないかと思いました。直接の比較ではありませんが、しかし、うん、1つの、ある、その比較の意味があるのではないのでしょうか。			
390					ああ、なるほどね。じゃあ、全体で年金とか、何とか、いろいろ収入があつて、全体があつて、その中の農産物の収入の割合っていうのは、まあまあかなり高くなったということですね。はい、はい、あとは特に問題ないですかね。あと、さっきの、あの、「位置づける」っていう、先生が、あの、A協力者の姓さんの研究、論文の位置づけはどうなのかっていう、その位置づけの意味が、あの、最近わかったことですか、それとも、今これを読んで、何となく。		
391			最近「下線部日本語で発音する」。	最近。			
392					あつ、最近わかってきたっていうことなんですね。はい、ありがとうございます。はい、じゃあ、特に問題がなかったらこれで、時間ですので、ありがとうございます。		
393			ありがとございます。	ありがとうございます。			